



*TRABAJO DE FINAL MÁSTER EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y
ENSEÑANZA DE LENGUAS*

**USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LA COMUNIDAD RUMANA.
ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL
RUMANO EN LA PROVINCIA DE VALENCIA**

Estudiante: Dana Ioana Beldea

NIE: X4688423B

Tutora: Gloria Torralba Miralles

Curso académico: 2019/2020

Castellón de la Plana, 2020

RESUMEN

La inmigración rumana ha sido un fenómeno social significativo en España en las últimas dos décadas. El litoral mediterráneo ha destacado a lo largo de los años por ser uno de los principales focos de recepción de inmigrantes procedentes de Rumanía y, en la actualidad, la provincia de Valencia cuenta con una de las comunidades de rumanos más numerosas del país. El contacto sociocultural y lingüístico que surge en esta situación migratoria entre la sociedad receptora y la comunidad inmigrante crea un escenario para numerosos cambios y fenómenos a nivel cultural, social y lingüístico.

Este trabajo se basa en un estudio empírico basado en un cuestionario sociolingüístico centrado en analizar diversos aspectos de la realidad cultural y lingüística de la comunidad rumana de la provincia de Valencia. Se tiene como meta establecer una caracterización sociodemográfica de la población de estudio, investigar las actitudes lingüísticas ante los diferentes idiomas presentes en la comunidad, descubrir cuáles son sus señas de identidad cultural y averiguar cuáles son los ámbitos de uso de las diferentes lenguas presentes en la población rumana.

PALABRAS CLAVE

Sociolingüística, lengua rumana, inmigración, actitudes lingüísticas, identidad cultural

A mis padres y mi hermano.

*A mis abuelos Ioan y Iuliana y a mi prima Alina,
por los miles de kilómetros que nos separan.*

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer de forma especial a mi tutora, Gloria Torralba Miralles, por toda su ayuda, paciencia, apoyo y buenos consejos, los cuales me han permitido llevar a cabo este trabajo. Ha sido un placer trabajar y colaborar con ella.

También quiero mostrar mi gratitud a todos aquellos que me han ayudado a distribuir el cuestionario y han intentado hacerlo llegar al máximo número de personas posibles. A todos los que han dedicado unos minutos de su tiempo para participar en el estudio y a quienes me han transmitido su apoyo y ánimos durante el proceso de elaboración del trabajo.

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	9
1.1	El rumano y la sociolingüística: revisión bibliográfica	9
1.2	Justificación y motivación	9
1.3	Objetivos	11
2.	MIGRACIÓN Y LENGUA	12
2.1	La migración rumana	12
2.1.1	La inmigración rumana en España	12
2.2	Características del contacto sociolingüístico: el caso del rumano	16
2.2.1	Las diferentes generaciones de inmigrantes rumanos en España	18
2.3	Actitudes lingüísticas	21
2.3.1	Actitudes lingüísticas dentro de la comunidad inmigrante	23
2.3.2	Aproximaciones teóricas del estudio de las actitudes lingüísticas	24
2.4	El bilingüismo	25
2.4.1	Bilingüismo y migración	25
2.4.2	Actitudes sociales en situación de bilingüismo	26
2.4.3	Elección lingüística	27
2.5	Lenguas e identidad cultural	29
2.5.1	La identidad sociolingüística del inmigrante	31
2.5.2	Los procesos de aculturación	32
3.	METODOLOGÍA	34
3.1	Métodos sociolingüísticos para estudiar las actitudes lingüísticas	34
3.2	Diseño del experimento	35
3.2.1	Población objeto del estudio	35
3.2.2	Elaboración del cuestionario sociolingüístico	36
3.2.3	Diseño y estructura	36

3.3	Procedimiento	38
3.3.1	Validación	38
3.3.2	Recogida de datos de cuestionarios	40
4.	ANÁLISIS DE RESULTADOS	42
4.1	Caracterización de la población de estudio.....	42
4.2	Identidad cultural de los participantes	47
4.3	Actitudes lingüísticas y dominio lingüístico.....	50
4.4	Actitudes sobre la transmisión de la lengua materna.....	54
4.5	Ámbito de uso de las lenguas.....	56
4.6	Análisis cualitativo: comentario personal de los encuestados	60
5.	CONCLUSIONES	62
6.	BIBLIOGRAFÍA.....	69
7.	WEBGRAFÍA.....	74
8.	ANEXO 1. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO.....	75

ÍNDICE DE GRÁFICOS, TABLAS Y FIGURAS

Gráfico 1. Evolución de la población rumana en España desde el 2000 hasta el 2019..	13
Gráfico 2. Distribución de la población rumana por comunidades autónomas en 2020.	14
Gráfico 3. Evolución de la población rumana en la provincia de Valencia y Castellón desde el 2000 hasta el 2019. Gráfico extraído del INE	15
Gráfico 4. Clasificación de la población rumana de España por edad, sexo, país de nacimiento y país de nacionalidad.....	19
Gráfico 5. Clasificación de los encuestados por sexo	42
Gráfico 6. Clasificación de los encuestados por rangos de edad.....	43
Gráfico 7. Clasificación de los encuestados por rango de edad a su llegada a España ..	44
Gráfico 8. Nivel de estudios realizados tanto en Rumanía como en España por los encuestados.....	46
Gráfico 9. Clasificación de los encuestados por su formación reglada de español	47
Gráfico 10. Culturas con las que los encuestados se sienten a gusto e identificados.....	48
Gráfico 11. Nivel que los encuestados tienen de las diferentes lenguas presentes dentro de su comunidad.....	50
Gráfico 12. Importancia o necesidad de hablar rumano a nivel individual y con respecto a los hijos, sobrinos, nietos, etc.	52
Gráfico 13. Opinión de los encuestados sobre la importancia que las lenguas pueden tener para conseguir una buena situación laboral o un buen estatus social.....	53
Gráfico 14. Clasificación de la opinión de los encuestados sobre el mantenimiento del rumano en las futuras dos décadas	55
Gráfico 15. Clasificación de la opinión de los encuestados sobre la necesidad de instituciones que promuevan en rumano	56
Gráfico 16. Idiomas que los encuestados hablan en casa.....	56
Gráfico 17. Lenguas que los encuestados utilizan para hablar con diferentes personas del entorno familiar y social.....	57
Gráfico 18. Lenguas que los encuestados prefieren emplear cuando se tratan algunos temas concretos.....	58
Gráfico 19. Lengua principal en la que los encuestados realizan diversas acciones cotidianas.....	59
Gráfico 20. Lengua en la que los encuestados consumen mayoritariamente diferentes géneros y medios de comunicación.....	60

Figura 1. Esquema que representa la formación de actitudes (Appel & Muysken, 1987)	22
Figura 2. Mapa de los distritos de Rumanía de los que provienen los encuestados.....	45
Tabla 1. Población total nacional, total de población extranjera y las tres nacionalidades más numerosas en España en el 2020.....	13
Tabla 2. Distribución de la población rumana en la Comunidad Valenciana.	15
Tabla 3. Modelo general de sustitución lingüística por generaciones de Muñoz Carrobles (2013) a partir de Appel y Muysken (1996).....	29
Tabla 4. Esquema de los modelos de aculturación y su relación con los procesos sociolingüísticos elaborado por Muñoz Carrobles (2013) mediante datos obtenidos de Berry (2006)	32
Tabla 5. Clasificación de los participantes por municipio de residencia.....	46

1. INTRODUCCIÓN

1.1 El rumano y la sociolingüística: revisión bibliográfica

Los trabajos lingüísticos y sociolingüísticos que estudian los contactos recientes entre el rumano y otras lenguas romances son todavía incipientes. Tal y como recopila Nica (2016: 141-142) los principales y más recientes estudios que analizan esta situación de contacto por países son: Stan (2003), Olariu (2010, 2011) y Cohal (2007, 2011), quienes se centran en la comunidad rumana de Italia; Munteanu Colán (2008, 2009, 2011), Jieanu (2009, 2012), Uță Burcea (2010, 2011), Roesler (2007), Schulte (2010, 2012), Muñoz Carrobles (2011, 2013) y Buzilă (2013, 2019) estudian el contacto rumano-castellano o rumano-castellano-valenciano en España; y Chircu (2009) investiga la situación de los inmigrantes rumanos de Francia. Asimismo, las líneas de investigación son variadas. Encontramos temas como el análisis de los fenómenos de contacto; la comparación de la lengua hablada y escrita o bien del registro formal e informal; los fenómenos lingüísticos de transferencia; las nuevas variedades lingüísticas que surgen del contacto de lenguas; las encuestas y los análisis de actitudes lingüísticas y las investigaciones sobre la antroponimia, entre otros.

1.2 Justificación y motivación

En una sociedad tan globalizada como la actual y con los flujos de migración existentes desde hace décadas en todo el mundo, las situaciones de contacto lingüístico entre lenguas maternas y lenguas de acogida son una realidad habitual en muchos países. En España, aparte de las situaciones de contacto entre el castellano y las lenguas cooficiales del país, encontramos nuevos contactos lingüísticos que surgen a raíz de los procesos de migración. En concreto, el fenómeno de contacto lingüístico del rumano y el español, dos lenguas emparentadas, ha experimentado un auge en cuanto a estudios se refiere en los últimos años debido al elevado número de inmigrantes procedentes de Rumanía que se establecieron en el territorio nacional desde el inicio del siglo XXI. Al igual que muchos otros procesos sociales, «la inmigración no constituye un hecho aislado del resto, sino que se entrelaza con diferentes fenómenos culturales y lingüísticos que van más allá del mero análisis demográfico que comporta el aumento de una determinada comunidad extranjera» (Muñoz Carrobles, 2013: 5).

La nueva realidad a la que se enfrenta la población inmigrante a la llegada a un nuevo país, hace imprescindible que se integre y se adapte a la sociedad de acogida, tanto a nivel lingüístico como sociocultural. Todo ello conlleva cambios en el plano individual del inmigrante y en el seno de toda la comunidad. Si bien el contacto entre lenguas puede dar lugar a diversos fenómenos lingüísticos, de entre los cuales se pueden señalar el bilingüismo, las interferencias lingüísticas, la hibridación, el cambio de código, etc., este trabajo pretende centrarse en la vertiente actitudinal e identitaria del uso de las lenguas, así como en los ámbitos de usos de las mismas.

Más allá de estos cambios lingüísticos surgidos a raíz de la inmigración, en la actualidad, se incrementa cada vez más la preocupación por preservar la lengua materna que se percibe como medio de expresión no solo lingüística sino también cultural. Para ello, muchos investigadores elaboran proyectos de preservación y revitalización lingüísticas, los cuales se fundamentan en estudios sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes de las lenguas que se quieren impulsar o recuperar (Dueñas, 2016: 12). Además, en el ámbito educativo se intenta favorecer cada vez más el plurilingüismo acercando las lenguas familiares de los alumnos extranjeros al ámbito académico para tratar de promover la identidad propia y la convivencia multicultural.

Habiendo vivido durante las últimas dos décadas en una situación de contacto lingüístico, como inmigrante e integrante de la comunidad rumana, una de las principales motivaciones para la realización del presente trabajo fue investigar la realidad cultural y lingüística de la población rumana de la provincia de Valencia.

Por un lado, descubrí la existencia de varias líneas de investigación que se centran en el estudio de la nueva realidad lingüística de los rumanos en España. Sin embargo, la mayoría de ellas ponen su foco en aquellos que residen en la Comunidad de Madrid y la provincia de Castellón. Estas regiones han sido las que tradicionalmente han acogido al mayor número de rumanos del país, no obstante, en la actualidad la provincia de Valencia cuenta con un número considerablemente alto de ciudadanos rumanos por lo que se considera pertinente realizar un estudio que se centre en esta zona.

Por otro lado, la realización del máster en Comunicación Intercultural y Enseñanza de Lenguas y, sobre todo, la asignatura de Multilingüismo, me generó una visión crítica sobre el contacto lingüístico entre mi lengua materna y el español. Además, los debates que a menudo surgen en el seno familiar o en diversos círculos sociales sobre la necesidad de hablar más nuestra lengua materna para no perderla, si se debe o no transmitir a las

siguientes generaciones, las opiniones sobre la importancia o la utilidad del rumano y la creciente tendencia de los jóvenes a renunciar a su nacionalidad rumana a favor de la española me han hecho plantearme la necesidad de realizar este estudio sociolingüístico para tratar de investigar las posibles tendencias actitudinales, las señas de identidad de los rumanos y el futuro de las lenguas de esta comunidad en la provincia de Valencia.

1.3 Objetivos

La presente investigación se inició con el objetivo principal de analizar la situación actual de las lenguas usadas por la comunidad rumana en la provincia de Valencia con el fin de comprobar si asistimos a un proceso de mantenimiento o de sustitución de la lengua materna. Para alcanzar este objetivo se realiza un estudio estadístico por medio de un cuestionario centrado en el aspecto cultural y lingüístico para dar respuesta a las siguientes cuestiones:

- Establecer la caracterización de la comunidad rumana de la provincia de Valencia.
- Dar a conocer los rasgos identitarios lingüísticos y culturales de la comunidad que surgen de la integración en la sociedad de acogida.
- Plantear una aproximación a las opiniones y actitudes lingüísticas hacia las diferentes lenguas que usan y con las que interaccionan en su contexto social.
- Plantear una aproximación a las opiniones sobre la transmisión de la lengua materna a las futuras generaciones.
- Analizar los ámbitos de uso de las diferentes lenguas en la vida cotidiana de los rumanos.

2. MIGRACIÓN Y LENGUA

2.1 La migración rumana

El fenómeno migratorio rumano ha sido endémico en las últimas dos décadas. Desde principios de los 90, y especialmente durante la primera década del siglo XXI, motivados por la situación política y económica surgida con el fin del comunismo, un gran número de rumanos comenzó a emigrar por todo el mundo, y en especial a Europa Occidental. Los últimos datos registrados en 2019 por el Ministerio de Asuntos Exteriores¹ rumano indican que aproximadamente 5,6 millones de rumanos viven en la diáspora, lo que supondría casi el 29% de la población del país.

Este movimiento migratorio ha llevado a nuevas situaciones de contacto entre el rumano y otras lenguas romances, ya que los principales destinos de inmigración en Europa han sido Italia, Francia, España y Portugal, y «desde la perspectiva de la lengua rumana, la dimensión y el perfil circulatorio de la emigración hacen que dichos contactos sean importantes» (Nica, 2016: 139).

2.1.1 La inmigración rumana en España

En el caso de España, sin duda, el gran crecimiento de la inmigración rumana es uno de los fenómenos sociales más destacables en lo que llevamos de siglo. Además de la situación interna del país de origen, una serie de leyes españolas favorables a la inmigración, como la supresión del visado, y un atrayente mercado laboral, propiciaron esta creciente migración:

«Los inmigrantes llegan atraídos por la diferencia salarial y de rentas y porque resulta más difícil instalarse en otros países más atractivos económicamente y sobre todo más próximos geográfica y culturalmente. Las corrientes migratorias se prolongan porque las redes sociales crean lazos entre las áreas de procedencia y las de destino». (Viruela, 2002: 255)

A pesar del flujo constante, como observamos en el Gráfico 1, después de alcanzar su pico más alto en el 2012, el número inmigrantes rumanos ha ido decreciendo a lo largo de los años posteriores. Esto puede ser debido al debilitamiento de la migración, a la

¹ Anunț oficial înainte de alegeri: 9.700.000 de români trăiesc în străinătate (27/07/2019). <https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/social/ministrul-intotero-anunta-noi-date-oficiale-97-milioane-de-romani-traiesc-in-strainatate-1163989>

vuelta al país de origen, al cambio de nacionalidad, a la población no registrada en el padrón, etc.

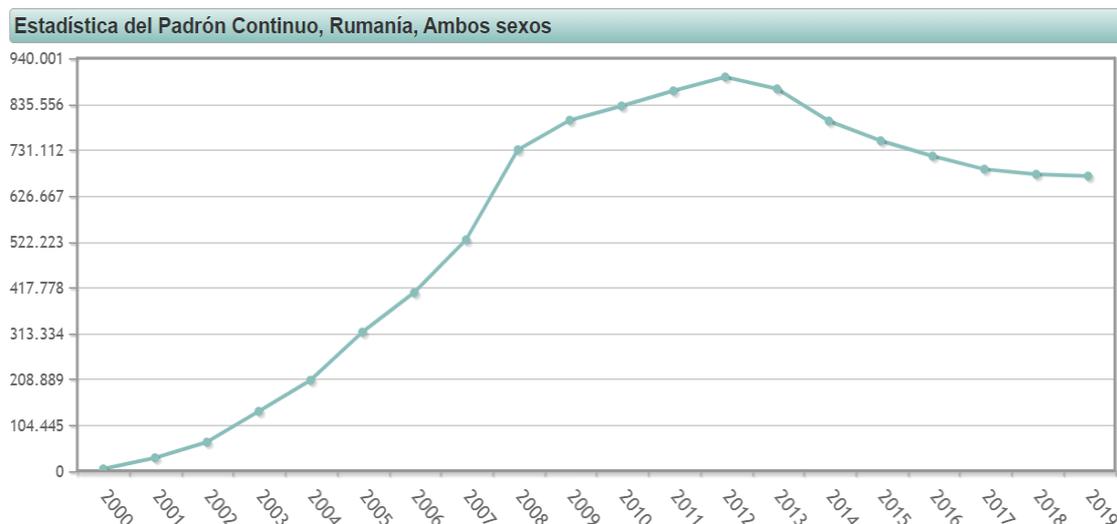


Gráfico 1. Evolución de la población rumana en España desde el 2000 hasta el 2019.

Gráfico extraído del INE²

Si utilizamos los datos provisionales del padrón continuo del 1 de enero de 2020, elaborados por el Instituto Nacional de Estadística³ y referidos a todo el Estado español, vemos que la comunidad rumana supera los seiscientos mil miembros (v. Tabla 1). Los ciudadanos de esta nacionalidad constituyen así, en 2020, la segunda comunidad extranjera más numerosa en España.

Total de población en España	47.431.256	100%
Total de extranjeros	5.423.198	11,43%
Marroquíes	864.546	1,8%
Rumanos	665.598	1,4%
Colombianos	272.596	0,57%

Tabla 1. Población total nacional, total de población extranjera y las tres nacionalidades más numerosas en España en el 2020.

Tabla de elaboración propia con datos extraídos del INE

² Principales series de población desde 1998. Población extranjera por nacionalidad, comunidades, sexo y año. <https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p08/10/&file=02005.px&L=0>

³ Instituto Nacional de Estadística. Estadística del Padrón Continuo. Datos provisionales a 1 de enero de 2020

<https://www.ine.es/dynt3/inebase/index.htm?type=pcaxis&path=/t20/e245/p04/provi&file=pcaxis&dh=0&capsel=0>

A pesar de estas cifras, «es difícil determinar el número exacto de habitantes de origen rumano, ya que, como suele ocurrir en situaciones de flujo migratorio, una proporción de inmigrantes, en particular aquellos que no están integrados en el sistema laboral o educativo, tiende a no constar en los registros oficiales» (Schulte, 2012a: 122).

Si nos centramos en las autonomías españolas, observamos que la distribución de la población rumana es desigual. Las regiones del país con más presencia de rumanos, como vemos en el Gráfico 2, son la Comunidad de Madrid, la Comunidad Valenciana, Cataluña y Andalucía. Tal y como explica Viruela (2006):

«La distribución geográfica de los inmigrantes rumanos se caracteriza por la fuerte concentración en unas pocas provincias y ciudades [...] la mayor parte de los rumanos reside en Madrid y el litoral mediterráneo entre Girona y Almería. Si el contingente con más efectivos se localiza en Madrid, el de Castellón destaca por la importancia relativa. Las dos provincias actúan como principales centros de atracción de los inmigrantes rumanos que se han dirigido a España en los últimos años.»

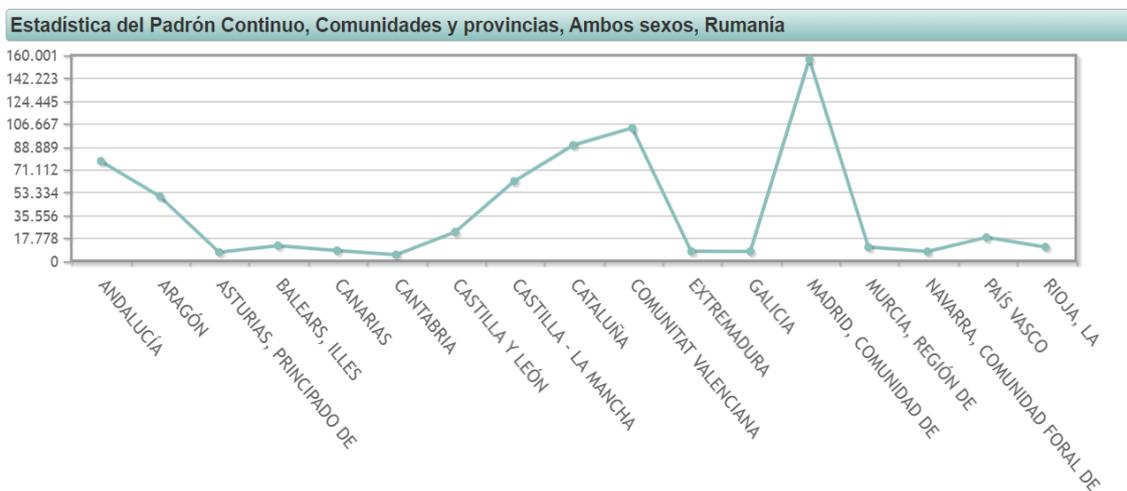


Gráfico 2. Distribución de la población rumana por comunidades autónomas en 2020.

Gráfico extraído del INE⁴

Por lo que respecta a la Comunidad Valenciana, la cual es nuestro objeto de estudio, esta registra un total de 103.640 rumanos. En la Tabla 2 observamos que en la actualidad la provincia con mayor número de rumanos es Valencia, con 41.121 personas de nacionalidad rumana.

⁴ Población extranjera por sexo, comunidades y provincias y nacionalidad.
<https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=0ccaa002.px&L=0>

Total rumanos en España	665.598	100%
Rumanos en la C. Valenciana	103.640	15,6%
Castellón	38.336	5,8%
Valencia	41.121	6,2%
Alicante	24.183	3,6%

Tabla 2. Distribución de la población rumana en la Comunidad Valenciana.

Tabla de elaboración propia con datos extraídos del INE

Las razones de esta concentración en el litoral valenciano las expone Viruela (2002: 239):

«Siendo una inmigración de carácter económico, la distribución geográfica de los europeos del Este está relacionada con las oportunidades de empleo, que son mayores en las comarcas litorales, las más dinámicas, urbanizadas e industrializadas y las que disponen de una amplia oferta de empleo estacional en la agricultura intensiva y citrícola y en actividades relacionadas con el turismo.»

A lo largo de los años las estadísticas han destacado la importancia de la provincia de Castellón como área receptora de inmigrantes procedentes de Rumanía. Una buena muestra de la importancia de esta comunidad es la creación de una sede del Consulado Rumano en 2008. No obstante, tal y como se refleja en el Gráfico 3, a partir del 2012 las cifras bajaron en la provincia de Castellón y aumentaron en la de Valencia.

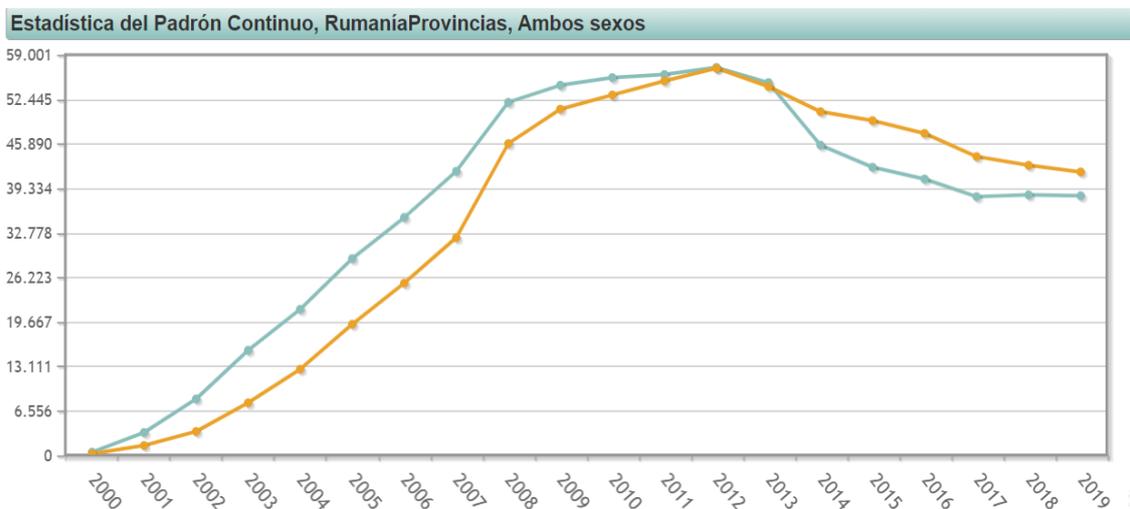


Gráfico 3. Evolución de la población rumana en la provincia de Valencia y Castellón desde el 2000 hasta el 2019. Gráfico extraído del INE

2.2 Características del contacto sociolingüístico: el caso del rumano

Las situaciones de contacto entre lenguas constituyen un hecho natural y frecuente a lo largo de toda la historia. Sala (1998: 11, cit. Muñoz Carrobles, 2013: 323) insiste en la idea de que «el contacto entre lenguas existe desde los tiempos más antiguos» y se produce por diversas razones económicas, sociales, académicas e históricas.

El contacto entre lenguas es un fenómeno social, por lo que constituye sin duda un escenario propicio «para observar una buena parte de las interrelaciones lengua-sociedad, de manera muy especial aquellas que hacen referencia a las de grupos étnicos o sociales que comparten un mismo espacio sociopolítico y que tienen en la lengua una de sus señas de identidad» (Ayora Esteban, 2008). Desde el punto de vista de la inmigración, el contacto directo entre la lengua de origen y la de acogida, es un hecho muy destacable e importante a nivel sociolingüístico ya que genera una situación de bilingüismo social y puede desembocar en el mantenimiento o sustitución de la lengua de origen.

Desde el punto de vista lingüístico, centrándonos en las lenguas que protagonizan la situación de contacto que estamos estudiando (el rumano y el español) son ambas lenguas románicas, que tienen su origen en el latín vulgar, que evolucionó de manera diferente dando lugar a lenguas distintas. Como es natural, a lo largo de su historia, tanto rumano como español han entrado en contacto con diferentes lenguas de los grupos humanos con los que interaccionaron, de las naciones vecinas o de tierras colonizadas (Muñoz Carrobles, 2013: 332).

En Rumanía, al igual que ocurre en España, existe una realidad multicultural en la que varias lenguas minoritarias como el alemán y el húngaro están reconocidas oficialmente. Además, los rumanos son conscientes de que su propia lengua y cultura se han desarrollado en una situación de contacto intensivo permanente con diversas etnias (eslavos, húngaros, turcos y pueblos de habla románica) (Roesler, 2007). Esta realidad de la que provienen se asemeja a la situación de diversidad cultural y lingüística que existe en España y, sobre todo, la presente en la Comunidad Valenciana en la que el español convive con el valenciano.

Habiendo expuesto todo lo anterior, podemos afirmar que la situación de lenguas en contacto que estamos estudiando «no constituye un escenario nuevo para ninguna de las dos variedades en cuestión, lo que sí resulta novedoso es el contexto en que ocurre: el rumano como lengua minoritaria, de una comunidad inmigrante, en una sociedad de

establecimiento cuya lengua mayoritaria es el español, en su variedad peninsular» (Muñoz Carrobles, 2013: 333), además del valenciano, lengua oficial de la C. Valenciana.

Desde la perspectiva social, la presencia de una amplia y consolidada comunidad de rumanos en la Comunidad Valenciana, crea una situación de contacto sociocultural cuyas características, basándonos en Viruela (2002, 2006), Schulte (2012a), Uță Burcea (2010, 2011) y Roesler (2007), se exponen a continuación:

- a. Los inmigrantes proceden tanto de áreas rurales como de ciudades de tamaño mediano o grande.
- b. El perfil de los rumanos que emigran es de clase media, «con un nivel de rentas medio-alto y con unas condiciones de vida erosionadas a causa de la transición a la economía de mercado. Muchos abandonan su trabajo por las pocas posibilidades de mejorar su situación laboral y optan por buscar empleos más lucrativos en el exterior o alcanzar una determinada meta profesional y lograr unas dignas condiciones de vida para ellos y sus allegados. A pesar de su nivel de instrucción y formación profesional, cuando llegan al país de acogida, la mayoría accede a trabajos no cualificados» (Viruela, 2002: 224)
- c. Los inmigrantes que llegan en los primeros años son personas jóvenes y la mayoría con hijos, por lo que destaca la inmigración de tipo familiar. Los hijos de los inmigrantes, tanto niños como adolescentes, experimentan un alto grado de integración en el sistema educativo.
- d. A pesar de que al principio el migrante se traslada a corto o medio plazo, es muy frecuente que extienda este periodo a largo plazo o incluso de forma definitiva.
- e. Los rumanos viajan y mantienen el contacto con su país de origen, así como con sus parientes en España u otros países.
- f. En las ciudades españolas donde existen comunidades de rumanos numerosas, «se han fundado muchas organizaciones sociales y asociaciones culturales que se esfuerzan por estimular el diálogo entre la población autóctona y los rumanos, fomentar su integración en la sociedad española y conseguir la continuación de la lengua y cultura rumanas» (Roesler, 2007).
- g. También destaca la creación de redes sociales estrechas dentro de la comunidad rumana, que se sustentan por numerosos servicios dirigidos a sus miembros, como comercios (supermercados, agencias de viaje o transporte), lugares de ocio (restaurantes, bares, discotecas), iglesias (de diferentes confesiones), asociaciones

- culturales, medios de comunicación en rumano (televisión rumana por cable, programas de radio, revistas, etc.).
- h. El contacto con la lengua de origen dentro de la comunidad se da en el ámbito familiar, en los contactos sociales con otros miembros de la comunidad, en las asociaciones culturales (existen 20 en toda la Comunidad Valenciana), en los lugares de culto (con un total de 38 iglesias todas las confesiones) y en el ámbito académico (proyecto LCCR⁵, cátedras de lengua rumana, Escuela Oficial de Idiomas).
 - i. Con respeto al aprendizaje del español, generalmente, no encuentran grandes problemas para aprender o hablar bien esta lengua ya que ambas son románicas con un origen y muchos rasgos comunes. Además, en el país de origen, es frecuente que estén expuestos al idioma a través de las telenovelas latinoamericanas que se emiten en versión subtitulada.

2.2.1 Las diferentes generaciones de inmigrantes rumanos en España

La relación entre jóvenes y procesos migratorios se ha establecido tradicionalmente a partir del concepto de *segunda generación*, el cual suscita cierta controversia en el ámbito académico. Por un lado, están los que defienden que a la hora de definir a los hijos de inmigrantes que ya nacieron en el país de acogida, no se trataría rigurosamente de “inmigrantes”; y aquellos que creen que el uso de este término podría ser negativo en los procesos de integración por presentar a los inmigrantes de forma estereotipada o categorizada. Por otro lado, los que defienden su uso, argumentan que la segunda generación se caracteriza por compartir experiencias socioculturales como, por ejemplo, haber nacido en el país de destino migratorio de sus padres, contar con un bagaje sociocultural y raíces arraigadas al menos en dos países diferentes, haber socializado con la experiencia del hecho migratorio en la familia, haber sido percibidos como hijos de inmigrantes por la sociedad, etc. (VV.AA., 2007: 27-29).

La primera generación se considera que es aquella que nace en el lugar de origen e inicia el proceso migratorio. La *segunda generación* la forman aquellos que nacen o se socializan en el lugar de destino, cuyos miembros arrastran a menudo los estigmas del país de origen y los traumas que surgen de la migración, pero a la vez forman parte social

⁵ Proyecto sobre la enseñanza del curso de Lengua, Cultura y Civilización Rumanas implantado en algunos colegios de España desde el 2007.

y culturalmente del país de acogida. La noción de *segunda generación* engloba varias categorías de jóvenes: «los hijos de los migrantes nacidos en el lugar de destino (la *segunda generación* propiamente dicha); y también los nacidos en la sociedad de origen pero socializados en la sociedad de acogida (la llamada *generación 1.5*), ya sea porque llegaron durante su infancia, después de la socialización primaria (la llamada *generación 1.75*) o bien porque llegaron durante la adolescencia y por tanto después de la socialización secundaria (la llamada *generación 1.25*)» (Feixa, 2008: 115).

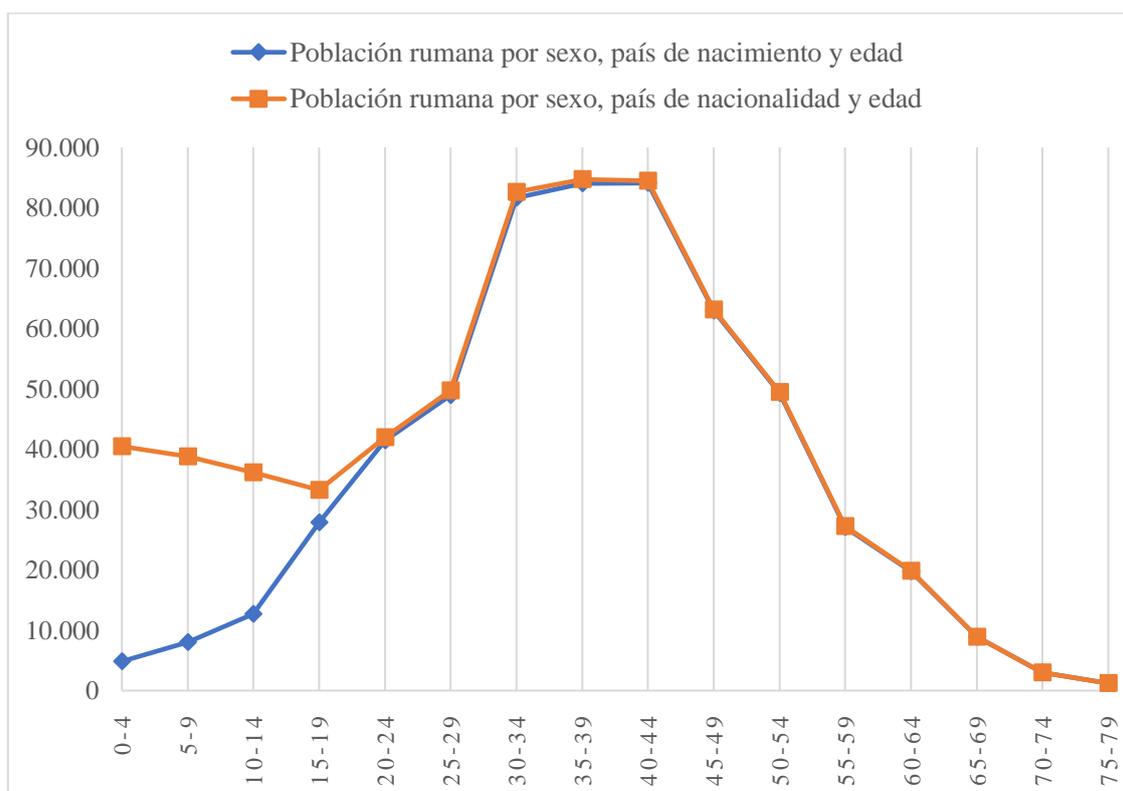


Gráfico 4. Clasificación de la población rumana de España por edad, sexo, país de nacimiento y país de nacionalidad

En el caso de las generaciones de rumanos en España, como observamos en el Gráfico 4, nos damos cuenta de que existe una diferencia cuantitativa entre las cifras que se refieren al país de nacionalidad⁶ (Rumanía) y al país de nacimiento⁷ (Rumanía) en los intervalos de edad de entre 0-4 a 15-19 años. Vemos que el país de nacionalidad tiene unos números más altos en comparación con los del país de nacimiento, lo cual representa el número de

⁶ Población extranjera por sexo, país de nacionalidad y edad.

<https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=00000008.px&L=0>

⁷ Población extranjera por sexo, país de nacimiento y edad.

<https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=00000007.px&L=0>

personas de nacionalidad rumana que han nacido fuera de las fronteras rumanas y que, por tanto, pertenecen a la segunda generación de inmigrantes. Según los datos del INE⁸, el número de ciudadanos rumanos nacidos en España es de 94.158. Asimismo, desde el punto de vista de la edad, vemos que los intervalos que presentan más diferencias son los que comprenden los 0 y los 14 años. Por lo que respecta a la primera generación, observamos que las cifras de país de nacimiento y de nacionalidad coinciden desde los 20-24 años hasta los 75-79 años, lo cual nos indica que los inmigrantes llegados a España son de nacionalidad rumana y que además nacieron en Rumanía.

⁸ Población por sexo, nacionalidad y país de nacimiento.
<https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=00000009.px&L=0>

2.3 Actitudes lingüísticas

Ámbitos como la sociología y la psicología han valorado ampliamente desde hace muchas décadas el peso que tienen las actitudes sobre la realidad social. En el campo de la sociolingüística, durante la década de los 70, investigadores como Rebecca Agueyisi y Joshua Fishman (1970) subrayaron la importancia que los estudios de las actitudes tienen en este campo. Desde entonces han proliferado las corrientes de investigación centradas en este tema debido a la repercusión que las actitudes tienen en la realidad lingüística. Y es que, gracias al análisis de las percepciones subjetivas del hablante se pueden conocer más profundamente numerosos aspectos sociolingüísticos en el seno de las comunidades de habla como la elección de una lengua en sociedades multilingües, la inteligibilidad, la planificación o la enseñanza de lenguas, los patrones en los procesos evolutivos de la lengua como la variación y el cambio lingüístico, las normas y usos lingüísticos de una lengua, etc. (Moreno Fernández, 2009: 177; Blas Arroyo, 1999, 2005: 320-321).

La noción de *actitud* dista de haber obtenido una definición universalmente aceptada. Una de las más generales y extendidas es la que ofrece Sarnoff (1966, cit. Dueñas, 2016: 20), quien la define como «la disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente a una serie de objetos». Aplicando el concepto al ámbito lingüístico, Blas Arroyo (2005: 322), basándose en Appel y Muysken (1987), la concibe como la postura crítica o valorativa del hablante hacia fenómenos específicos de una lengua, e incluso, hacia variedades y lenguas concebidas como un todo. Como factor común de estas definiciones podemos decir que la *actitud lingüística* es el conjunto de opiniones, ideas y prejuicios que tienen los hablantes con respecto a una lengua o a un hecho lingüístico específico.

López Morales (1993: 234-235) expone que estas actitudes «solo pueden ser positivas, de aceptación, o negativas, de rechazo; una actitud neutral es imposible de imaginar». De modo que, cuando no sea posible asignar una actitud positiva o negativa, a un hecho concreto significará una ausencia de esta. Tal y como explica Moreno Fernández (2009: 177):

«Una actitud favorable o positiva puede hacer que un cambio lingüístico se cumpla más rápidamente, que en ciertos contextos predomine el uso de una lengua en detrimento de otra, que la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera sea más eficaz, que ciertas variantes lingüísticas se confinen a los contextos menos formales y otras predominen en los estilos cuidados. Una actitud

desfavorable o negativa puede llevar al abandono y el olvido de una lengua o impedir la difusión de una variante o un cambio lingüístico.»

Además de repercutir en la propia lengua del hablante, en palabras de Blas Arroyo (1999) «las actitudes y creencias lingüísticas afectan no sólo a fenómenos particulares y específicos de la lengua, sino también a las lenguas extranjeras que conviven o no en la misma comunidad, al idioma materno y a las variedades diatópicas o diastráticas de éste».

Es importante recalcar que las lenguas no son solo meros instrumentos objetivos y socialmente neutrales para comunicarse y transmitir significados, sino que también son capaces de transmitir connotaciones sociales, además de valores sentimentales y están vinculadas a las identidades de grupos sociales o étnicos. Por tanto, la actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de las personas, distinguida por centrarse y referirse tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, por lo que además de manifestar hechos lingüísticos también responde a hechos socioculturales (políticos, históricos, económicos) (Appel y Muysken, 1987: 16; Moreno Fernández, 2009: 178).

Basándose en Appel y Muysken (1987), Janés Carulla (2006: 119) señala que los diferentes grupos sociales o étnicos adoptan actitudes los unos hacia los otros, en función de las distintas posiciones que ocupan dentro de la sociedad (v. Figura 1). «Estas actitudes hacia los diferentes grupos sociales son tanto posicionamientos en lo que se refiere a los rasgos que los definen como grupo (entre los cuales podemos encontrar las prácticas culturales, como sería la lengua que hablan), como actitudes hacia los hablantes individuales de esta lengua, es decir, las personas que conforman el grupo social» (ibid.: 119)

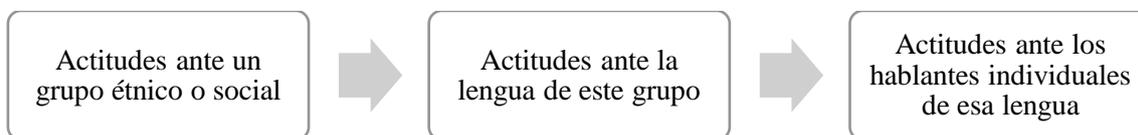


Figura 1. Esquema que representa la formación de actitudes (Appel & Muysken, 1987)

Según Bierbach (1988, cit. Janés Carulla, 2006: 119) las actitudes se proyectan de dos maneras: orientadas hacia el propio comportamiento (nivel productivo), y/o como la percepción o valoración que efectuamos del comportamiento de los otros (nivel receptivo).

Por otra parte, Baker (1992, cit. Dueñas, 2016: 21) sostiene que las actitudes lingüísticas son predisposiciones aprendidas (no heredadas o transferidas genéticamente)

y tienden a ser estables durante el tiempo. Esta idea se corresponde con lo expuesto por Gómez (1998: 31 cit. Dueñas, 2016: 21) quien agrega que estas, además, «[...] varían en dirección y grado, y proporcionan una base para la obtención de índices cuantitativos».

Otro de los conceptos sobre el que se asienta la actitud lingüística es el de la *conciencia sociolingüística*. Los individuos forjan todo tipo de actitudes porque tienen conciencia de una serie de hechos lingüísticos y sociolingüísticos (de su variedad lingüística, de su comunidad o grupo social; o de otras variedades, comunidades o grupos sociales) que les conciernen y les afectan. Los hablantes son conscientes de que en el seno de su comunidad existen una serie de usos y preferencias lingüísticas que son diferentes a los de otros grupos, por lo tanto, tienen la posibilidad de elegir lo que consideran más adecuado dependiendo de las circunstancias o de sus intereses. Esta capacidad de elección, que deriva de la conciencia lingüística, es decisiva a la hora de producirse los fenómenos de variación y de cambio lingüísticos, así como la elección de una lengua en comunidades multilingües (Moreno Fernández, 2009: 179-180).

2.3.1 Actitudes lingüísticas dentro de la comunidad inmigrante

Las situaciones de inmigración suelen provocar actitudes y comportamientos negativos de los inmigrantes hacia su propia lengua. Los miembros de la comunidad de habla inmigrante «tienden a valorar de manera negativa su idioma, a considerarlo inferior a la lengua mayoritaria de la sociedad, ven su propia lengua poco o nada útil e incluso como una barrera para la integración, por ello los contextos de lenguas en contacto por inmigración progresan en numerosas ocasiones hacia la sustitución y el abandono de la lengua minoritaria» (Muñoz Carroble, 2013: 47). En palabras de Tusón (1996: 26): «Esta actitud merecería más bien el nombre de “autoprejuicio” y en más de una ocasión ha sido designada con expresiones tales como “autoodio” o “deslealtad lingüística”».

Asimismo, Muñoz Carroble (2013: 48) defiende que es importante tener en cuenta las motivaciones que los inmigrantes tienen a la hora de aprender la lengua dominante, las cuales dependerán de las expectativas y las perspectivas de futuro en el país de destino y tendrán una repercusión en el aprendizaje y el dominio de la lengua de acogida. Por un lado, la motivación integrativa es la de aquellos individuos miembros de una comunidad inmigrante que aspiran a integrarse en la sociedad de acogida y, por otro, la motivación instrumental se corresponde a la de los que solo pretenden adquirir un conocimiento básico de la lengua dominante con fines laborales o comerciales. Además,

Muñoz Carrobles (ibid.: 48), citando a Calvet (2011: 67), destaca que «los factores afectivos que unen al hablante con su lengua quedan relegados a un segundo plano por motivos eminentemente prácticos, ligados al prestigio social y a la aspiración a formar parte de dicho prestigio mediante el ejercicio de la lengua de acogida».

2.3.2 Aproximaciones teóricas del estudio de las actitudes lingüísticas

Las actitudes lingüísticas se han estudiado desde dos aproximaciones teóricas diferentes:

- Por un lado, está la *corriente conductista* que se centra en las respuestas e interacciones reales de los hablantes en situaciones comunicativas. Esta perspectiva de estudio facilita la observación de las actitudes, pero no permite la previsibilidad de las conductas (Blas Arroyo, 2005: 322; Janés Carulla, 2006: 120).
- Por otro lado, la *corriente mentalista* sostiene que las actitudes son «un estado mental e interno que puede tener como respuesta diferentes formas de comportamiento. Así, esta perspectiva adopta las actitudes como una predisposición a la conducta, es decir, la actitud del sujeto condicionará su respuesta ante un estímulo» (Janés Carulla, 2006: 120). Hernández-Campoy (2004), citado en Arreaza (2016: 109), explica que las actitudes lingüísticas, desde el enfoque mentalista, han sido estudiadas en tres dimensiones:
 - cognitiva (relacionada con lo que los individuos saben, piensan o creen de las lenguas, de sus variedades y de otros hablantes);
 - afectiva (relacionada con los sentimientos o emociones hacia las lenguas, sus funciones o sus hablantes);
 - conativa (relacionada con la acción).

Appel & Muysken (1987), citados por Janés Carulla (2006: 120), explican que la mayor parte de investigadores que estudian las actitudes lingüísticas lo hacen desde la perspectiva mentalista a pesar de plantear problemas de investigación, «dado que los estados mentales internos de los hablantes no se pueden observar de una forma directa, sino que deben ser inferidos por el comportamiento o por datos aportados por el propio hablante, que suelen tener una validez cuestionable».

2.4 El bilingüismo

La mayor parte de las comunidades del mundo viven una situación en la que conviven varias lenguas por lo que el estudio del bilingüismo o del multilingüismo merecen un lugar destacado entre las investigaciones sociolingüísticas. Esta convivencia afecta (positiva o negativamente) tanto a las lenguas como a sus hablantes. El fenómeno del bilingüismo es muy complejo y su estudio se puede abordar desde perspectivas muy diversas, por ello, es objeto de estudio de diferentes disciplinas como la lingüística general, la sociolingüística, la psicolingüística, la pedagogía, la política lingüística, etc. (Moreno Fernández, 2009: 207)

Tal y como apunta Moreno Fernández (2009: 207) basándose en varios autores, las definiciones del concepto de bilingüismo son muy variadas: «el bilingüismo consiste en el dominio pleno, simultáneo alternante de dos lenguas», «el dominio nativo de dos lenguas», «la práctica de dos lenguas usadas alternativamente», entre otras. Más allá de las definiciones, y desde una perspectiva muy general, puede hablarse de dos clases de bilingüismo: el individual y el social.

- El *bilingüismo individual* es un fenómeno característico del individuo. Se considera bilingüe a la persona que, además de su primera lengua (lengua materna o lengua nativa a la que se aprende en primer lugar durante la infancia, generalmente antes de los tres años), tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia. (Siguan y Mackey, 1987, cit. Moreno Fernández, 2009: 208).
- El *bilingüismo social* engloba a sociedades o comunidades de hablantes. Desde este punto de vista, una comunidad bilingüe es aquella en la que se hablan dos lenguas o en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües (Moreno Fernández, 2009: 211).

2.4.1 Bilingüismo y migración

La inmigración es uno de los factores históricos que suelen desembocar en situaciones de bilingüismo. En los países o ciudades que reciben muchos inmigrantes que hablan una lengua distinta, es posible que se den tres situaciones distintas: por una parte, podría darse una integración plena en la que la segunda o tercera generación ya no aprende la lengua primera de sus padres; por otra parte, los inmigrantes pueden vivir en una situación de

aislamiento geo-social, esto es, en barrios separados que dificultan la integración social, lo que favorece el mantenimiento de la lengua primera y su enseñanza de padres a hijos; y en un tercer tipo de situación, los inmigrantes aun pudiendo integrarse, encuentran todo tipo de dificultades para hacerlo: diferencias de nivel cultural, dificultades económicas, etc. (Moreno Fernández, 2009: 213).

En ocasiones se habla de *bilingüismo encubierto* para referirse a «las actitudes características de aquellos individuos que tienden a abandonar sus lenguas en favor de los idiomas mayoritarios, en los que ven un instrumento indispensable para el progreso social y material» (Blas Arroyo, 2005: 352).

2.4.2 Actitudes sociales en situación de bilingüismo

Según explica Arreaza (2016: 106), existen muchos factores que pueden condicionar la transmisión de una lengua en un contexto de bilingüismo o de una lengua minoritaria de una generación a otra, entre los que destacan las actitudes de los hablantes hacia su propia lengua. En las situaciones en las que se da un contacto lingüístico existe un desequilibrio que desfavorece a las lenguas originarias porque dejan de ser empleadas por la mayoría de las personas debido a que, en terminología de Terbog (2006, cit. Dueñas, 2016: 19), la *ecología de las presiones* se inclina hacia la lengua mayoritaria o de mayor importancia social.

Desde una perspectiva psicolingüística, Blas Arroyo (2005: 352), basándose en Siguan (1976), resume las principales actitudes que los individuos bilingües suelen adoptar ante las situaciones de contacto de lenguas socialmente desequilibradas:

- a. la aceptación del statu quo sociolingüístico;
- b. el intento de identificación del individuo con la lengua dominante, aunque esta no sea la propia;
- c. la dialéctica entre el deseo de identificación con la lengua y la cultura dominantes, por un lado, y la lealtad hacia la lengua minoritaria, por otro;
- d. la defensa a ultranza de la lengua propia.

Del mismo modo, Blas Arroyo (2005: 352) explica que los estudios sobre actitudes lingüísticas en situación de bilingüismo social han explorado seis categorías analíticas principales:

- la *lealtad lingüística* (estado mental que lleva al individuo a considerar su lengua en una posición elevada dentro de su escala de valores, y la necesidad de defenderla en los procesos de sustitución asociada a la defensa de la lengua en los procesos de posible sustitución);
- la *fidelidad* (resistencia a la pérdida de ciertos usos particulares de su lengua);
- el *orgullo* (satisfacción por poseer una lengua determinada);
- el *prestigio* (valor que se otorga a la lengua en función del progreso material y social que ella puede ayudar a alcanzar);
- la *utilidad* (asociada a la necesidad de una lengua determinada en la comunicación cotidiana);
- el *rechazo* (sentimiento negativo hacia una lengua).

2.4.3 Elección lingüística

Tal y como explica Moreno Fernández (2009: 235-236) teniendo en cuenta la distribución de las lenguas en el mundo y el contacto que existe entre ellas, se llega a la conclusión de que la mayoría de situaciones lingüísticas que existen se caracterizan por el multilingüismo. De esta manera, es normal que los hablantes o las comunidades se vean ante la necesidad o la posibilidad de elegir entre el uso de una lengua u otra según las circunstancias, el entorno y su propia actitud. En algunos casos la elección se hace para satisfacer unas necesidades inmediatas, pero otras veces esta misma elección de una lengua trae consecuencias en su mantenimiento, deterioro u olvido dentro de una comunidad o un territorio.

Los factores que determinan la elección lingüística en los entornos bilingües o multilingües son de diferentes naturalezas (sociológica, psicosociológica o antropológica) debido a las diversas causas y circunstancias que los propician y a que estos no actúan de forma independiente.

En lo que respecta a los *factores sociológicos*, Moreno Fernández (2009: 236), citando a Fishman (1979), explica que el contexto en el que se desarrolla una situación comunicativa, es decir, los distintos ámbitos o dominios, los cuales engloban un conjunto de factores como el lugar, el tema, los participantes, etc., determinan la actuación lingüística y propician la elección de una lengua o una variedad de esta en favor de otra.

Por lo que concierne a los *factores psicológicos y psicosociológicos*, el hablante elige una lengua dependiendo de: las necesidades personales del hablante, la gente con la que

se desarrolla una actividad o una interacción comunicativa en un momento determinado y las características del grupo social del que procede el individuo. Además, la percepción de cambios sociales favorables o desfavorables, el lugar en que se produce la comunicación, el tema tratado y los interlocutores también pueden ser decisivos (Moreno Fernández, 2009: 240-241).

Relacionado con la elección lingüística, y como consecuencia de esta, están los fenómenos de *sustitución* y *mantenimiento*. Tal y como expone Moreno Fernández (2009: 243-244) podemos definir estos conceptos de la siguiente manera:

- El *mantenimiento lingüístico* se da cuando una comunidad de habla decide, a nivel colectivo, utilizar la lengua o lenguas que ha usado tradicionalmente, especialmente en una situación en la que se ha podido producir un cambio.
- La *sustitución lingüística* supone un abandono completo por parte de una comunidad en beneficio de otra lengua, es decir, cuando ha tenido lugar un cambio y los miembros de la comunidad eligen colectivamente una lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes utilizaban otra. Hay que tener en cuenta que para que pueda darse este proceso, es necesario de al menos una generación bilingüe, que hará posible que el cambio se complete en la generación posterior.

Los escenarios que favorecen este mantenimiento y sustitución pueden ser variados, pero se pueden destacar la inmigración y la industrialización como algunos de los principales. Además, según Muñoz Carrobles (2013: 165-166), los factores sociales que determinan estos procesos pueden ser demográficos, laborales, educativos, intergrupales e individuales.

En el caso particular de contacto de lenguas que se establece en las comunidades de habla inmigrante y la de acogida, el bilingüismo puede desembocar en procesos de mantenimiento o de sustitución lingüística, los cuales presenta de forma esquematizada Muñoz Carrobles (2013: 327), basándose en Appel y Muysken (1996). En la Tabla 3, la Lengua 1 se refiere a la lengua primera o de origen y la Lengua 2 es la que se habla en la sociedad de acogida:

1ª generación	Bilingüe	Lengua 1 mayoritaria
2ª generación	Bilingüe	Lengua 1 o Lengua 2
3ª generación	Bilingüe	Predomina Lengua 2
4ª generación	Monolingüe	Lengua 2

Tabla 3. Modelo general de sustitución lingüística por generaciones de Muñoz Carroles (2013) a partir de Appel y Muysken (1996)

2.5 Lenguas e identidad cultural

Uno de los principales focos de interés de la sociolingüística es la relación que existe entre la lengua, la cultura y el pensamiento. El término *cultura* es uno de los más complejos de definir ya que se puede analizar desde la perspectiva de diferentes disciplinas. La definición que ofrece la UNESCO⁹ es:

«[...] la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias y que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo.»

Giner (1976 cit. Vives Azancot, 2014) especifica que «[...] la cultura consiste en contenidos de conocimiento y pautas de conducta que han sido socialmente aprendidos. La cultura, pues, requiere un proceso de aprendizaje, el cual es social, lo que no sólo quiere decir que nace de la interacción humana, sino que la cultura consiste en patrones comunes a una colectividad». Dentro del sistema cultural de las naciones, la lengua es el instrumento principal para preservar una cultura, es también primordial en la transmisión de la identidad y tiene un papel fundamental ya que «mantiene una estrecha relación con la organización social, las relaciones sociales funcionales, los valores, las creencias y las pautas de conducta y conocimiento que se transmiten de generación en generación, mediante procesos de socialización y de culturización» (Moreno Fernández, 2009: 196).

Tal y como explican Esteban, Nadal y Vila (2007: 3), la lengua tiene distintos usos sociales en función del puesto que ocupa en las necesidades individuales y colectivas, los cuales, estos autores clasifican de la siguiente manera:

a) La *lengua familiar, identitaria o materna* que responde a la necesidad de “vinculación”, de creación de sentido y significado, de valor existencial. Hace referencia

⁹ Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales; México, 1982

a la lengua que uno elige y que suele corresponder a la lengua adscrita a la socialización familiar.

b) La *lengua de intercomunicación sociolaboral* propia de cada persona que responde a la necesidad de comunicación y progresión social. Es la propia que uno utiliza en sus intercambios laborales o sociales.

c) La *lengua de interconexión global*, aquella que responde a la necesidad de conectarse a los espacios globales de información y que en la actualidad es el inglés.

En relación con la lengua y la cultura, surge el concepto de *identidad*. Según Moreno Fernández (2009: 178), la identidad es lo «que permite diferenciar a un grupo de otro, una etnia de otra, un pueblo de otro», es decir, constituye un rasgo diferenciador entre las culturas. Asimismo, la identidad se refiere a la percepción que cada individuo tiene de sí mismo en su propia conciencia y en relación con otros individuos. Esta identidad se desarrolla necesariamente a través de las relaciones sociales mediante el contacto y la interacción con el otro. En palabras de Muñoz Carrobles (2013: 123):

«Necesitamos, como individuos, que otros nos digan continuamente quiénes somos; este recordatorio sirve de “brújula” para saber en cada momento cuál es nuestra posición en el mundo social y cuál ha de ser por lo tanto nuestra actitud, aprendida culturalmente. [...] el hombre contemporáneo se encuentra sometido a una especie de bombardeo de instrucciones, ninguna de ellas innatas sino productos culturales, que hemos de interpretar para saber cuál es la función que se espera de nosotros en cada contexto social y comunicativo. En un mismo día podemos ejercer como clientes, pacientes, empleados, padres, hijos, hermanos, amigos, confidentes, vecinos y ciudadanos en la misma ciudad: nuestra identidad se moldea y se adapta a las situaciones a que nos enfrentamos».

La identidad se puede definir desde dos perspectivas: la objetiva y la subjetiva. Objetivamente, la identidad engloba todas las características culturales de grupo que influyen en la personalidad de sus integrantes. Mientras que subjetivamente la identidad antepone el sentimiento de comunidad compartido por todos sus miembros y la idea de diferenciación respecto de los demás (Moreno Fernández, 2009: 178). Además, podemos distinguir tres niveles de identidades: el individuo, el grupo y la comunidad. La identidad individual concierne a cada persona en sí misma, la identidad de grupo se define por las relaciones interpersonales reales, mientras que la identidad comunitaria, en principio, trasciende en el tiempo y en el espacio a los individuos y a los grupos existentes (Pinxten, 1997: 36).

La relación entre lengua e identidad podemos decir que se evidencia a través de los actos comunicativos que llevan a cabo las personas de una comunidad al proyectar su identidad cultural por medio del lenguaje. La identidad cultural no solamente se construye a través del idioma, sino que se muestra y entra en acción gracias a él. Y este hecho tiene especial importancia en una sociedad multilingüe, en la cual se dan continuas negociaciones y reinenciones de los conceptos mismos de identidad, cultura y lenguaje (Muñoz Carrobles, 2013: 125).

2.5.1 La identidad sociolingüística del inmigrante

La identidad, según Edwards (2003) citado por Muñoz Carrobles (2013: 124), es algo cambiante puesto que los grupos étnicos conforman entidades mutables, cuyos límites resultan difíciles de delimitar. En las comunidades de inmigrantes, este “cambio de identidad” es más llamativo pues, tras dejar atrás una serie de identidades sociales de su país natal que pierden su validez en la sociedad de acogida, el migrante se enfrenta a un proceso de cambios provocados por la nueva situación y el nuevo contexto social en que vive. En algunos casos, los inmigrantes no logran hallarse cómodos en la nueva sociedad y, tras haber perdido el vínculo con el país de origen, pueden surgir *conflictos de identidad* que repercuten en el bienestar psicológico y la autoestima del inmigrante provocando situaciones de marginación (Muñoz Carrobles, 2013: 124).

Tal y como explica Moreno Ródenas (2002: 16):

«La experiencia migratoria es un proceso complejo y dinámico que se inicia en la sociedad de origen, que continua en el proceso de adaptación en la sociedad de destino y que a menudo supone rupturas o continuidad con la sociedad de origen. Este proceso se realiza a través de estrategias de adaptación construyendo un espacio de identidad étnica respecto a los otros. Este recurso es evidente en la existencia de redes sociales integradas por familiares y originarios de una misma zona geográfica, que previamente habiendo sido establecidos en la primera generación lleva consigo modelos de comportamiento que determinan su identidad en su trayectoria en el proceso migratorio, estos modelos se utilizan como estrategias en el choque con la sociedad de acogida».

En la primera generación de inmigrantes la transición que se produce de la categoría de inmigrante hacia la de miembro de una comunidad étnica conlleva una serie tensiones que son el resultado de diferentes experiencias en distintos ambientes y de las diferencias generacionales que crean conceptos distintos sobre la identidad (ibid.: 16).

Por su parte, la segunda generación crece y convive con el proceso de adaptación y con las redes sociales de su anterior generación. Busca continuidades y rupturas en relación con la primera generación con las lógicas diferencias de tiempo y espacio. Además, «está influida por un modelo social (nueva sociedad), mercado laboral, sistema educativo, pero sin olvidar los modelos de valores y representaciones de la primera generación» (ibid.: 16).

2.5.2 Los procesos de aculturación

Muñoz Carrobles (2013: 138) define los procesos de aculturación como «los resultados posibles del contacto entre el individuo o la comunidad inmigrante y la comunidad de acogida, según se mantengan o no lazos con la cultura de origen y según se quiera pertenecer o no a la comunidad de acogida. La integración supondría una doble pertenencia a la cultura de origen y al sistema cultural de acogida». El autor, basándose en Berry (2006), clasifica los procesos de aculturación en diversos modelos teniendo en cuenta dos variables: el contacto entre la comunidad inmigrante y la comunidad de acogida y la puesta en valor de la cultura de origen, además de la clasificación de las consecuencias que estos modelos tienen sobre las actitudes y usos lingüísticos.

	Contacto entre comunidades	Consideración de la propia cultura	Consecuencia sociolingüística
Asimilación	sí	no	Cambio lingüístico
Integración	sí	sí	Mantenimiento / Bilingüismo
Segregación	no	sí	Mantenimiento / Semilingüismo
Marginación	no	no	Pérdida lingüística

Tabla 4. Esquema de los modelos de aculturación y su relación con los procesos sociolingüísticos elaborado por Muñoz Carrobles (2013) mediante datos obtenidos de Berry (2006)

Cabe mencionar, que la clasificación de los modelos de aculturación y sus consecuencias sociolingüísticas «no configuran compartimentos estancos, sino que estamos siempre ante un “continuum”, en el que cabrían diferentes grados de asimilación o de segregación según el individuo o la red social en cuestión» (Muñoz Carrobles, 2013: 140). Por último, podríamos decir que las estrategias de aculturación nos permiten comprender las dinámicas sociales y lingüísticas de los grupos de inmigrantes los cuales,

además de ver en cierta medida modificada su identidad colectiva e individual, pueden contribuir a remodelar el propio espacio de la ciudad, a través de una influencia bidireccional entre la sociedad de establecimiento y las comunidades de habla alóctonas (ibid: 140).

3. METODOLOGÍA

Este apartado está dedicado a la justificación de las opciones metodológicas elegidas para alcanzar los objetivos del presente trabajo. En primer lugar, presentaremos el método de estudio en el cual nos hemos basado. A continuación, se explicará la selección de los participantes. Tras ello, abordaremos cuestiones relativas a la elección de los instrumentos utilizados para la recogida de datos, así como a su diseño y estructuración. Por último, nos ocuparemos de detallar el proceso de recogida de datos.

3.1 Métodos sociolingüísticos para estudiar las actitudes lingüísticas

La investigación sobre las actitudes lingüísticas en las últimas décadas ha ido de la mano de un considerable desarrollo metodológico. Sue estudio suele ser complejo ya que se puede investigar desde diferentes perspectivas. Los métodos más utilizados, en líneas generales, se dividen en:

- Los *métodos directos*: han sido los más usados en el estudio de actitudes lingüísticas, los cuales pueden clasificarse en tres grandes grupos: los cuestionarios, las entrevistas y la observación directa. Sus características las explican Blas Arroyo (2005: 327) y Dueñas (2016: 38-39):
 - Los cuestionarios sociolingüísticos pueden ser de final abierto —permiten una mayor sutileza en el análisis de las respuestas, dado que el encuestado posee mayor libertad para exponer sus puntos de vista— o de final cerrado —emplean escalas de diferenciación semántica o bien ítem diversos con elecciones múltiples lo cual posibilita la tabulación de los datos, pero su información es más restringida—.
 - En cuanto a las entrevistas, pueden ser dirigidas —se desarrollan bajo un tema específico y cuentan con la participación del entrevistador— o semidirigidas —posibilitan la espontaneidad y libertad del entrevistado.
 - Por último, la observación participante consiste en involucrarse con la comunidad hasta formar parte de ellos y observar desde adentro su comportamiento hacia el uso de sus lenguas.
- Los *métodos indirectos* son aquellos que buscan medir las actitudes de forma introspectiva. El más reconocido instrumento empleado es el *matched guise* o *pares ocultos*, que en sus inicios lo desarrolló Lambert (1960, cit. Blas Arroyo,

2005: 330). Siguiendo la definición de Blas Arroyo (ibid.), el procedimiento de esta técnica consiste en «estimular las reacciones subjetivas de una muestra de oyentes, jueces, a partir de diversas grabaciones realizadas por hablantes bilingües que leen el mismo pasaje en dos lenguas diferentes, o en todas las variedades lingüísticas que se quieren estudiar». Mediante la técnica *matched-guise*, el informante nos da a conocer sus estimaciones subjetivas y, a su vez, más íntimas sobre las diferentes variedades de las lenguas.

3.2 Diseño del experimento

3.2.1 Población objeto del estudio

Dado que el objetivo de la investigación fue averiguar cuáles son las actitudes lingüísticas, las señas de identidad sociocultural y los ámbitos en los que se usan las lenguas dentro de la comunidad rumana, se necesita la participación del mayor número de personas posibles para obtener una muestra representativa. Nos interesan, tanto hombres como mujeres, que formen parte de esta comunidad y que hablen rumano. No obstante, se han establecido los siguientes criterios de selección:

- **Edad.** No se limita la edad máxima para realizar el cuestionario, pero se establece como mínima la edad de 14 años para participar en la encuesta, con tal de garantizar la Protección de Datos Personales y los derechos digitales según establece la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre¹⁰.
- **Lugar de residencia.** Como el presente trabajo se centra en el estudio de la realidad lingüística de la provincia de Valencia, se seleccionan las respuestas de los cuestionarios de aquellos que hayan marcado como lugar de residencia actual alguna ciudad o municipio de dicha provincia.
- En cuanto a la **situación familiar**, hemos querido englobar a participantes tanto con hijos como sin hijos.

¹⁰ Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2018-16673>

3.2.2 Elaboración del cuestionario sociolingüístico

Para alcanzar los objetivos de este trabajo se ha seguido un análisis empírico que nos ofrezca resultados sociolingüísticos cuantitativos. Para ello hemos empleado el método directo de investigación, en concreto un cuestionario sociolingüístico de final cerrado.

Este método disminuye el riesgo de que la presencia del investigador influya en las respuestas del encuestado, garantiza que la manera en que se formulan las preguntas del cuestionario sea igual para todos los participantes y tiene la ventaja del anonimato, lo que puede contribuir a la sinceridad de sus respuestas. Además, son relativamente fáciles de distribuir y recoger, lo que posibilita el análisis de la opinión de un mayor número de personas; ofrecen la posibilidad de estandarizar los datos, lo que permite el análisis estadístico de los resultados; y no requieren la presencia del investigador lo que lo convierte en un método rápido y sin grandes costes materiales.

Tras una revisión bibliográfica, para formular las preguntas del cuestionario que constituye la base de esta investigación, se han tomado como referencia las encuestas presentes en los trabajos de Muñoz Carrobles (2011), Torralba y Marzà (2017), Udrioiu (2018) y Calvo Capilla (2016).

3.2.3 Diseño y estructura

El cuestionario se ha diseñado con la aplicación de *Google Forms*, ya que hemos considerado que es una herramienta conocida y fácil de manejar para todos los usuarios. Asimismo, resulta fácil de distribuir por los canales digitales y permite recopilar los datos estadísticos de forma organizada e inmediata. Todas las preguntas que realizamos son anónimas y no recogemos ningún dato de carácter personal más allá de la edad y el lugar de residencia. Además, se han establecido todas las preguntas como obligatorias, para asegurarnos de que no quede ninguna sin contestar.

a) Título del cuestionario

Para introducir el cuestionario a los encuestados se ha optado por un título general y representativo, pero sin mencionar explícitamente el objeto de estudio (las actitudes lingüísticas) para tratar de evitar así los posibles prejuicios o cualquier influencia que los participantes se puedan formar antes de contestar a las preguntas.

b) Idiomas del cuestionario

La redacción de las preguntas se realizó originariamente en español, pero se decidió distribuir la encuesta también en rumano. Se ha considerado dar la opción de elegir el idioma para realizar la encuesta puesto que elegir una u otra lengua nos proporciona información estadística acerca de la elección o preferencia lingüística de los participantes.

c) Tipos de preguntas

Una investigación sobre actitudes implica una medición por escalas que es posible gracias a diversos tipos de escala. En las preguntas los encuestados tienen que elegir entre varias respuestas predeterminadas, presentadas en una escala de diferenciación semántica o como ítems con múltiples elecciones. Se ha utilizado los tipos de escala nominal, ordinal y la escala de Likert (de 4 o 5 ítems). También se incluyen preguntas de final abierto como la edad, el lugar de residencia y nacimiento, la edad de llegada a España y una pregunta final voluntaria para realizar un comentario sobre el cuestionario.

d) Estructura

El cuestionario sociolingüístico consta de un total de 45 preguntas que se agrupan en distintos bloques según su temática:

- **Datos personales.** En esta sección, que consta de 10 preguntas, se recopila información personal de los encuestados, como la edad, el sexo, el lugar de nacimiento y de residencia, los estudios realizados en Rumanía y en España, si tienen hijos, a qué edad llegaron a España y con qué frecuencia viajan a Rumanía.
- **Preguntas sobre identidad lingüística y cultural.** Esta sección consta de 9 preguntas de tipología Likert y selección múltiple que se centran en aspectos identitarios relativos a las relaciones sociales y rasgos culturales vigentes de la comunidad rumana.
- **Preguntas sobre la actitud hacia las lenguas.** Se compone de 13 preguntas y se centra en las opiniones de los participantes hacia su propia lengua y otras lenguas que conforman su realidad sociolingüística.
- **Preguntas sobre la transmisión de la lengua materna.** Recoge 7 preguntas que se ocupan de las opiniones sobre la transmisión de la lengua rumana en su círculo más cercano.

- **Preguntas sobre el ámbito de uso de las lenguas.** La sección la forman 5 preguntas dirigidas a esclarecer los diferentes ámbitos sociales en los que usan las lenguas.
- **Espacio para el comentario personal.** Al final del cuestionario se han dejado unas líneas abiertas para que los encuestados puedan escribir un comentario. De esta manera se ofrece a los participantes «la posibilidad de expresar ideas, pensamientos u opiniones que no podían tratar directamente a través de las preguntas del cuestionario sobre el tema» (Drevdal, 2009: 40).

3.3 Procedimiento

3.3.1 Validación

Antes de distribuir el cuestionario definitivo a la población objeto de estudio, se decidió realizar un pilotaje a un grupo reducido de participantes para que nos ayudase a detectar preguntas con errores, imprecisas, que pudieran ocasionar ambigüedad, que se considerasen inadecuadas, que generasen problemas técnicos en la aplicación, etc. Dicho pilotaje se realizó a 6 personas de diferentes edades y entornos. Los comentarios retroactivos que recibimos de los encuestados nos ayudaron a perfilar y matizar algunas preguntas del cuestionario para elaborar así la versión definitiva. Entre las mejoras que aportamos podemos mencionar las siguientes:

- Varias tablas del cuestionario presentaban problemas de visualización en los dispositivos móviles, es decir, no se veían completas y por tanto se corría el riesgo de que los participantes omitieran algunas opciones de las tablas. Se comprobó que utilizando el móvil en posición horizontal las tablas se veían completas y englobaban todas las opciones en la pantalla. Por tanto, se añadió el siguiente comentario para advertir a los encuestados: «Para ver la tabla completa, gire el móvil en posición horizontal».
- En algunos casos utilizamos las mayúsculas para resaltar palabras importantes en la formulación y para la mejor comprensión de la pregunta (p. ej. mayoritariamente, principalmente, cualquier, ...).
- Para la pregunta 4 (*Ciudad y país de nacimiento*) y 6 (*Municipio de residencia actual*) se decidió poner un ejemplo junto con la pregunta para tratar de evitar

confusiones y respuestas inconsistentes o generalizadas, ya que, la mayoría no especificaba la ciudad o el municipio, sino solo el país.

- La pregunta 7 (*¿A qué edad vino a España?*), planteaba problemas para las personas que hubiesen nacido en España. Si contestaban 0 años, esto no nos daría una información fiable de la realidad. Por ello, añadimos una aclaración debajo de la pregunta como ejemplo de respuesta para aquellos que hubieran nacido en España: «si ha nacido en España, indique: nacido/a en España».
- Con respecto a las escalas de Likert (1-4 y 1-5) recibimos comentarios de que algunos participantes del pilotaje dudaban de la correspondencia de 2 y 4 en la escala. Por ello, para evitar posibles dudas y ambigüedades, debajo de cada pregunta con escala se especificó la etiqueta de cada número: «1- Nada, 2- Poco, 3- Bastante, 4- Mucho»; «1- Ninguna, 2- Pocas, 3- Algunas 4- Bastantes, 5- Muchas», etc.
- La pregunta 16 (*¿Con cuál de las dos culturas se siente más identificado/a?*) se planteó originalmente con solo dos opciones, *española* y *rumana*. Esto impactaba mucho a los participantes y les llevaba mucho tiempo poder contestar y elegir una solo. Algunos sugirieron añadir la opción de *ambas*, pero se optó por plantear cinco opciones: *solo con la rumana, más con la rumana, igual con las dos, más con la española, solo con la española*.
- La pregunta 32 (*Según su opinión, puntúe del 1 al 5 las siguientes lenguas por la importancia que puedan tener para conseguir una buena situación laboral o un buen estatus social*) se planteó originalmente de la siguiente manera: según su opinión, ordene las siguientes lenguas por su importancia para tener una buena situación laboral o un buen estatus social. La gente podía relacionar tener mejor situación laboral con cuantos más idiomas se conozcan, no por la importancia de cada lengua en sí, por tanto, sugirieron puntuar cada lengua por la importancia que consideren de cada una.
- La formulación inicial de todas las preguntas en las que se mencionaba a los hijos planteaba problemas. Por un lado, las personas sin hijos no sabrían qué responder y, por otro lado, las personas que tuvieran hijos en edad adulta se considera que ya tienen madurez suficiente para discernir la importancia de las lenguas y definir su identidad. Así pues, reformulamos las preguntas para que, aparte de referirnos a los hijos, incluyésemos también otros familiares o conocidos que pudiesen ser

más jóvenes como los nietos, los sobrinos, amigos, etc. En las cuestiones en las que se pregunta por la descendencia, para los casos de personas que no tuvieran hijos, hemos añadido la opción de NS/NC.

- En la pregunta 42 (*Qué lengua habla principalmente con...*) se añadió la columna de NS/NC para dar opción a los participantes que no tengan relación con las personas que se enumeran en la lista.
- En la pregunta 45 (*En qué lengua consume mayoritariamente los siguientes géneros y medios de comunicación*) teníamos las opciones de *rumano, más rumano que español, español y más español que rumano*. Poner más rumano o más español puede crear confusión, porque se da a entender que se consume el género en ambos idiomas, pero hay casos en los que se consume un género solo en un idioma y eso quizá no quedase reflejado. Pensamos que resultaría más interesante para el trabajo distinguir entre personas que consumen solo una de las lenguas o ambas, indistintamente del porcentaje de cada una, y también qué géneros se ven afectados por esa distinción, en caso de haberla.

3.3.2 Recogida de datos de cuestionarios

Después de realizar el pilotaje y tras de adaptar el cuestionario por última vez, se empezó con su distribución. La recogida de datos se ha realizado de manera telemática a través de la herramienta de *Google Forms*. Los medios de distribución del mismo han sido los siguientes:

- A través de las redes sociales, en concreto se ha publicado en el grupo de Facebook de *Romani in Valencia Oficial*, pues era el grupo con más miembros.
- A través de contactos personales, amistades y familiares.
- A través de la asociación rumana de Valencia *Pro Datina*.

El plazo para completar el cuestionario ha sido de dos semanas desde el 10 de marzo hasta el 24 de marzo. El total de respuestas obtenidas en este periodo de tiempo han sido de 156. De este total, se han descartado 16, por los siguientes motivos:

- 15 respuestas no se corresponden con el criterio de selección por el lugar de residencia, pues los participantes marcan como residencia actual ciudades o municipios que no pertenecen a la provincia de Valencia (p. ej., Toledo, Almería, Burriana, Benidorm, ...).
- 1 respuesta inválida porque responde al lugar de residencia con una cifra.

Por lo tanto, el análisis de resultados se centrará en las 140 respuestas que se ajustan a todos los criterios de selección de participantes mencionados anteriormente.

Desde el inicio de la investigación se barajó la posibilidad de entregar los cuestionarios en papel para obtener respuestas inmediatas aseguradas y dar acceso a las personas mayores que pudiesen tener dificultades con las aplicaciones tecnológicas. Se seleccionó una parroquia para hacerlo, no obstante, el inicio de las restricciones del Covid-19 no permitieron llevar a cabo esta distribución por razones de seguridad sanitaria.

4. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este apartado se presenta el análisis sociolingüístico de los resultados obtenidos del cuestionario. Para llevar a cabo este análisis, dado que contábamos con información dividida en dos idiomas (rumano y español), se han extraído los datos de ambas versiones y se han unido para analizarlos en conjunto, por ello, el número total de cuestionarios analizados ha sido de 140. Asimismo, hemos dividido la presentación de los resultados en diversos apartados, agrupados por la temática de las preguntas y la información que extraemos de estas.

4.1 Caracterización de la población de estudio

Elección de la lengua del cuestionario

La selección del idioma del cuestionario nos muestra que el 44% ha contestado las preguntas en español y el 56% lo ha hecho en rumano. Esto evidencia una cierta preferencia por el rumano, lo cual se puede deber a una posible solidaridad de los encuestados con el cuestionario elaborado en su lengua de origen.

Sexo de los participantes



Gráfico 5. Clasificación de los encuestados por sexo

La participación en el cuestionario por sexos ha sido muy desigual, lo cual nos impide comparar los resultados por la variable de sexo. Mientras que el 88% de participantes han sido mujeres, solo el 12% que han rellenado la encuesta han sido hombres (v. Gráfico 5). Es un dato bastante llamativo ya que según los datos del INE¹¹, el número de hombres

¹¹ Población extranjera por sexo, comunidades y provincias y nacionalidad.
<https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=0ccaa002.px#!tabs-tabla>

(20.103) y de mujeres (21.018) de nacionalidad rumana que residen en la provincia de Valencia es casi igual. El mayor número de respuestas por parte de las mujeres puede deberse a que tienen una mayor presencia y participación en los canales a través de los cuales se ha difundido el cuestionario o porque presentan una mayor implicación o interés por temas relacionados con la lengua y la cultura de origen.

Edad actual y edad de llegada a España

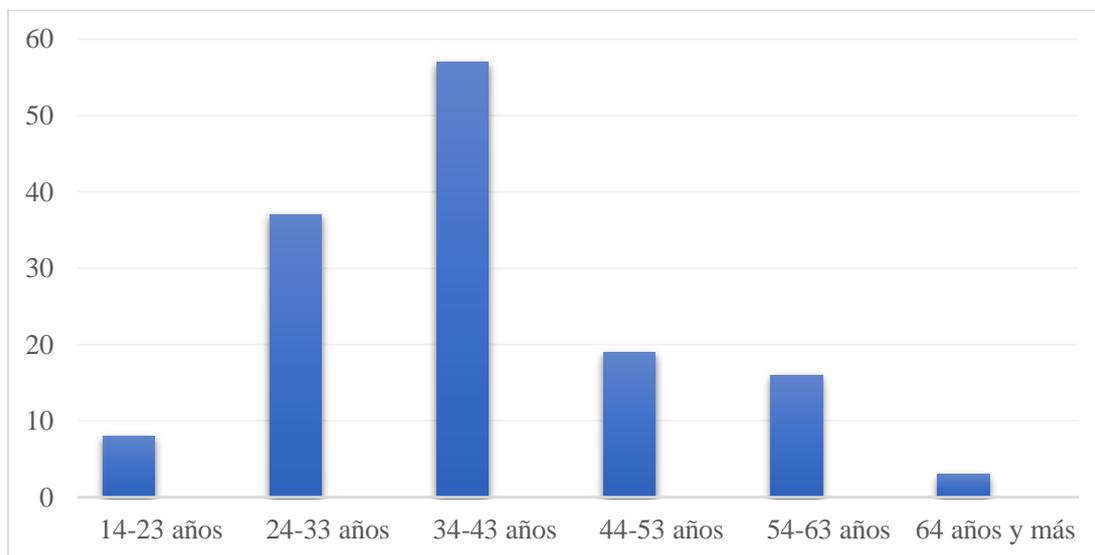


Gráfico 6. Clasificación de los encuestados por rangos de edad

A pesar de que la edad mínima estipulada de los participantes en el estudio era de 14 años, los encuestados de menor edad han especificado que tienen 16 años. En la parte opuesta, el participante de mayor edad tiene 65 años.

Debido a motivos estadísticos, a la hora de analizar las respuestas obtenidas y para presentar la edad de los encuestados los hemos agrupado por franjas de edad de 10 años. Así, observamos que la franja de edad más numerosa es la que comprende los 34 y 43 años, seguida de aquella que engloba los 24 y 33 (v. Gráfico 6). Dado que los últimos datos oficiales del INE indican que la población rumana más numerosa engloba la franja de edad que va desde los 30 a los 44 años, los resultados de la encuesta pueden considerarse representativos en cuanto a este aspecto. Así pues, se puede decir que esta comunidad está integrada por una población adulta joven.

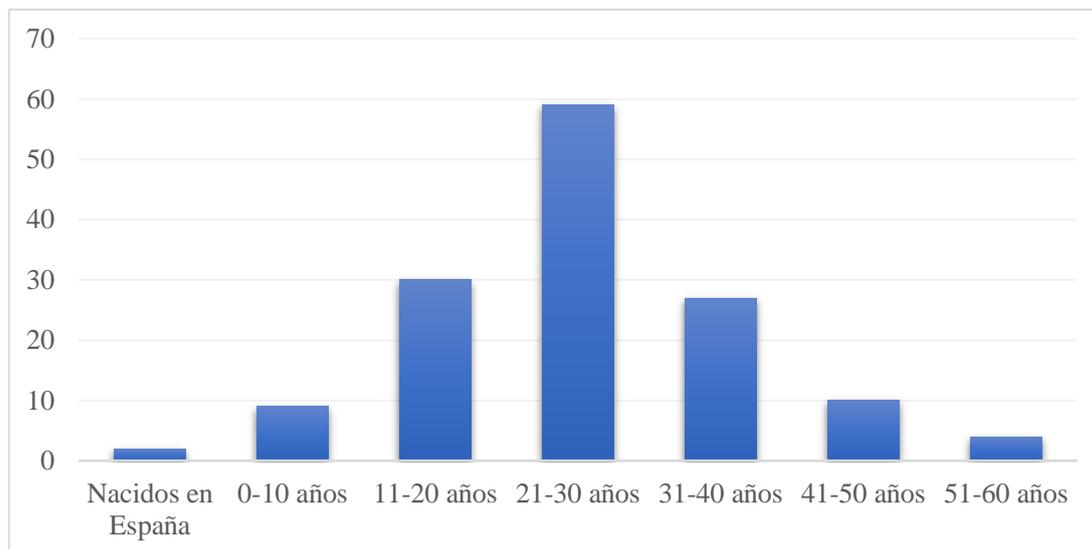


Gráfico 7. Clasificación de los encuestados por rango de edad a su llegada a España

Por lo que respecta a la edad en el momento de la migración vemos que gran parte de los inmigrantes de primera generación tenían entre 21 y 30 años cuando llegaron a España (v. Gráfico 7). Esto nos indica que la población que llegó a Valencia era muy joven y, posiblemente, en algunos casos constituyese una unidad familiar. Tal y como nos muestran los datos de la pregunta 7, el 76% de los informantes tiene hijos.

También es significativo el número de participantes de primera generación que llegan a España a una edad temprana, durante el periodo que abarca desde la etapa de educación secundaria hasta los primeros años de la edad adulta. Los integrantes de esta franja de edad pertenecen, como hemos visto, a la *generación 1.25*. A pesar de que la etapa de la infancia y, sobre todo, la de la adolescencia, por las particularidades que tienen en el momento vital y en el desarrollo del individuo, puedan generar conflictos y problemas en los procesos de integración y aculturación, la incorporación de los niños y jóvenes al sistema educativo español puede facilitar en gran medida estos procesos.

En cuanto al número de inmigrantes de segunda generación vemos que es poco representativo. En la encuesta hemos recogido solo dos respuestas de jóvenes de nacionalidad rumana nacidos en España. No obstante, según los datos del INE¹², a nivel nacional, los rumanos nacidos en España contabilizados en 2020 son 94.158, lo que significa el 14% del total de personas de nacionalidad rumana. La baja representatividad de esta generación puede deberse a que la edad de las personas esté por debajo de la edad

¹²Datos referidos a todo el estado español.

<https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=00000009.px#!tabs-tabla>

mínima que hemos establecido para responder al cuestionario o por la poca presencia de jóvenes de la segunda generación en los canales de distribución del cuestionario.

Lugar de nacimiento y lugar de residencia actual

Por lo que se refiere a lugar de nacimiento, 138 encuestados nacieron en Rumanía. De este total, 134 indicaron la ciudad o el municipio de nacimiento mientras que los cuatro restantes indicaron solo el país. Como observamos a continuación, en la Figura 2, los participantes del estudio proceden de casi todas las regiones del país. Predomina, sobre todo, el distrito de Cluj seguido de Bacau, Iasi, Suceava, Sibiu, Buzau, Prahova y Bucarest.



Figura 2. Mapa de los distritos de Rumanía de los que provienen los encuestados

En lo que respecta al lugar actual de residencia, tal y como hemos indicado en el apartado de *Metodología*, se han descartado 16 respuestas de las 156 totales recogidas inicialmente, ya que el lugar de residencia de 15 informantes no pertenecía a la provincia de Valencia. Los 140 restantes han indicado el municipio o ciudad de residencia, los cuales se presentan en la Tabla 5.

Municipio	N.º de personas	Municipio	N.º de personas	Municipio	N.º de personas
Valencia	62	Montserrat	2	Benaguacil	1
Xirivella	20	Burjassot	2	Albal	1
4Torrent	10	Museros	2	Catarroja	1
Liria	4	Alzira	2	Alfara del Patriarca	1
Manises	3	Guadasuar	1	Sagunto	1
Mislata	3	Benifairó de los Valles	1	Puerto de Sagunto	1
Ontinyent	3	Turís	1	Alberic	1
Paterna	3	Alginet	1	Villamarchantre	1
Oliva	2	Pobla de Vallbona	1	Cullera	1
Albuixech	2	Alcácer	1	Montroy	1
Gandía	2	Cheste	1	Daimuz	1

Tabla 5. Clasificación de los participantes por municipio de residencia

Nivel de estudios

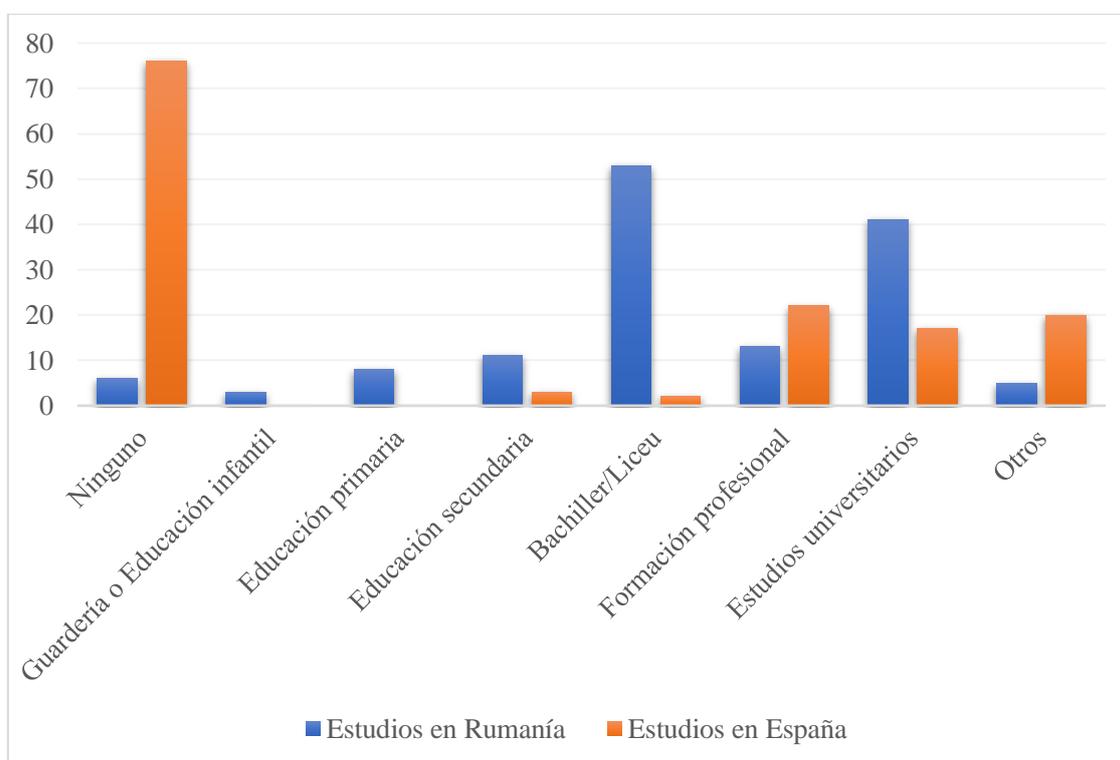


Gráfico 8. Nivel de estudios realizados tanto en Rumanía como en España por los encuestados

Hemos preguntado a los participantes por los estudios realizados en su país de origen antes de iniciar la migración y vemos que el 38% estudió hasta Bachiller, el 29% realizó

estudios universitarios y el 9% tiene estudios de formación profesional (v. Gráfico 8). El 16% estudió educación infantil, primaria o secundaria y el porcentaje restante no realizó estudios en Rumanía o llevó a cabo otro tipo de formación.

Por lo que respecta a los estudios realizados en España, el 54% declara no haber realizado estudios en el país, el 28% tiene estudios universitarios o de formación profesional y el 14% ha realizado estudios de diversos tipos como cursos, másteres, etc.

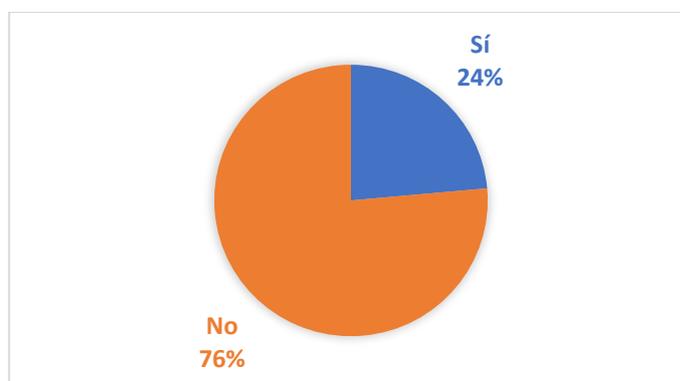


Gráfico 9. Clasificación de los encuestados por su formación reglada de español

También nos interesaba saber si los encuestados habían realizado algún tipo de formación específica para aprender español. El hecho de recibir formación sobre la lengua española es importante porque de esta manera se tiene contacto con la norma culta del idioma, se conocen las reglas gramaticales, el vocabulario, los diferentes usos, etc. Con ello se consigue un mayor dominio del idioma lo que puede favorecer usarlo más a menudo, con soltura y comodidad.

Como se puede ver en el Gráfico 9, el 76% de los informantes no acudieron a clases para aprender español. A pesar de que es un número bastante alto, también engloba a personas con estudios superiores o de otro tipo que sí han podido tener contacto con la norma culta del español. Por lo contrario, el 24% manifiesta haber acudido a clases para aprender español.

4.2 Identidad cultural de los participantes

Las preguntas de este apartado van destinadas a investigar el grado de identificación con la cultura de origen y la de acogida, el sentimiento de integración de los participantes en la cultura española y las interacciones sociales dentro de la comunidad.

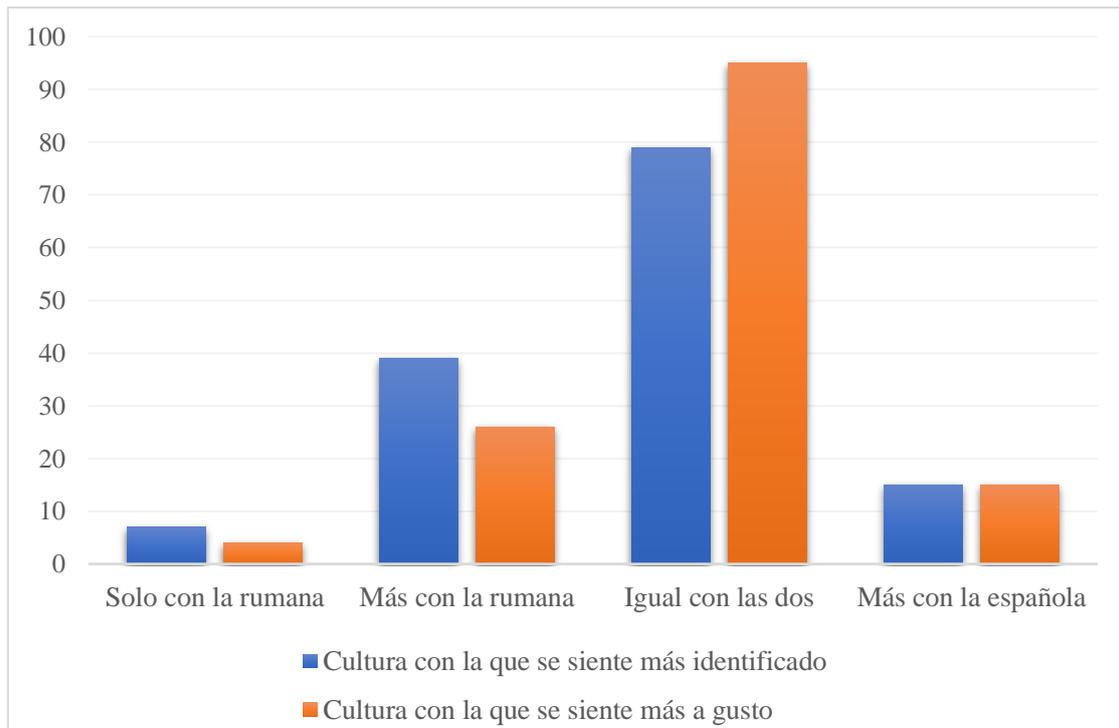


Gráfico 10. Culturas con las que los encuestados se sienten a gusto e identificados

Por lo que respecta a la integración en la sociedad y la cultura española nos basamos en el análisis de las preguntas 12, 13, 16, 20, 28 y 29.

Tal y como se observa en el Gráfico 10, las respuestas de los encuestados nos muestran que el 93,6% se sienten bastante o muy integrados en la sociedad española y el 75% se sienten bastante o muy identificados con la cultura del país de acogida. Solo el 6,4% se sienten poco o nada integrados y el 25% no se sienten identificados con la cultura de España.

Cuando se les pregunta con cuál de las dos culturas se sienten más identificados, el 56,4% reconoce que lo hace con las dos, el 28% se identifica más con la rumana, frente al 10,7% que se identifica más con la española. Asimismo, cuando se les pregunta con cuál se sienten más a gusto, los resultados muestran que el 68% se siente a gusto con las dos, el 19% más con la rumana y el 10% más con la española. No hemos obtenido ninguna respuesta de participantes que se sientan solo identificados o a gusto con la cultura española. El 5% y 3% de informantes que se identifican y se sienten a gusto solo con la cultura rumana mostrarían un bajo grado de aculturación.

También se les ha preguntado por los posibles problemas de integración, tanto a nivel personal como referido a los hijos. El 48% reconoce no haberse sentido discriminado por su nacionalidad, el 33% ha sentido a veces esta discriminación y el 19%

manifiesta haberse sentido discriminado por este motivo. Con respecto a los hijos, el 58% reconoce que no se les han discriminado por su nacionalidad, el 7% sí reconoce que sus hijos han sufrido discriminación y el 12% solo a veces.

Relacionada con la cuestión anterior, hemos preguntado a los participantes si consideran que la lengua materna puede suponer un problema de integración para los hijos, nietos, sobrinos, etc. o causarles conflictos de identidad. La gran mayoría, en concreto el 80%, considera que hablar rumano no supone un problema de integración a la sociedad y la cultura españolas o causar conflictos identitarios.

En cuanto al mantenimiento y el contacto con la cultura rumana nos basamos en las preguntas 8, 14, 15, 17.

El contacto con el país de origen es considerablemente alto ya que el 51% de los rumanos reconoce que viaja a Rumanía una o varias veces al año mientras que el 26% lo hace de vez en cuando. Además, el 65% de los rumanos sigue manteniendo muchas o bastantes de las costumbres y tradiciones de su país, y con respecto a estas, el 81% se siente bastante o muy identificado con ellas.

El deseo de reinmigración es un indicador importante de las perspectivas de futuro que tienen los miembros de la comunidad rumana. Observamos que la mitad de los participantes (el 50%) expresa que no desea regresar a su país de origen, el 14% reconoce que sí desea hacerlo y el 36% se muestra indeciso.

De igual manera, nos parece importante descubrir si existe alguna tendencia entre los miembros de la comunidad rumana hacia evitar el contacto con otros miembros de la misma comunidad o si, por el contrario, prefieren las actividades intergrupales. Las consecuencias que se generan con estas actitudes son importantes a nivel lingüístico, ya que si existen amplias redes sociales y una fuerte identidad de grupo el uso de la lengua materna dentro de la comunidad inmigrante se verá favorecido. Por lo contrario, si estas redes sociales no son muy fuertes se podrán crear actitudes que favoreciesen la sustitución lingüística ya que la lengua deja de tener una importancia identitaria.

Los resultados que obtenemos del cuestionario son que el 63% de los informantes expresa que en su círculo social y de amistades hay tanto rumanos como españoles, el 20% se relaciona más con españoles que con rumanos y el 12% más con rumanos que con españoles. Solo el 5% reconoce que se relaciones solo con personas de una u otra nacionalidad.

Por último, hemos preguntado por la identidad lingüística de la comunidad rumana. La pregunta de *¿Considera que es imprescindible para ser o llamarse rumano saber o hablar rumano?*, tiene como objetivo observar hasta qué punto los hablantes identifican su identidad con el uso lingüístico. Queríamos averiguar si creían que uno puede sentirse rumano sin hablar rumano o bien, por el contrario, la lengua constituye un rasgo imprescindible para la construcción de dicha identidad. Las cifras son evidentes: la mayoría de los encuestados, el 74%, considera que es imprescindible saber o hablar rumano para considerar rumano y el 25% opina lo contrario.

4.3 Actitudes lingüísticas y dominio lingüístico

A través de las preguntas de este apartado se pretende insistir en el dominio lingüístico de las diferentes lenguas presentes en la comunidad rumana de Valencia y en las actitudes que se tienen hacia estas.

La lengua materna del 99% de los informantes es el rumano, solo el 1% han marcado otra lengua como la materna (húngaro y turco, en concreto). Aunque es un porcentaje muy reducido, como hemos visto en el apartado 2.1.2, Rumanía es un país multicultural en el que se hablan varias lenguas, por lo que este dato es una representación de este hecho.

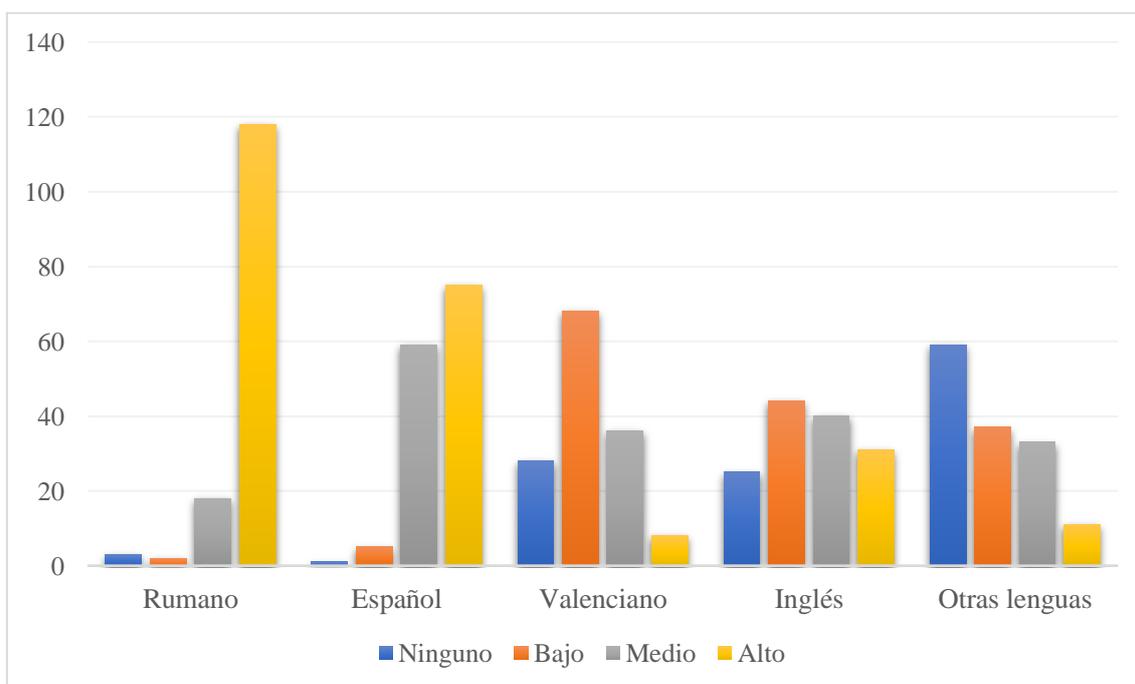


Gráfico 11. Nivel que los encuestados tienen de las diferentes lenguas presentes dentro de su comunidad

Nos interesaba conocer el dominio que consideran tener los encuestados de cada lengua presente en su comunidad. Además de la lengua materna, el rumano, y la lengua de la sociedad de acogida, el español, debemos recordar que la provincia de Valencia es multilingüe y el valenciano está presente en el ámbito institucional, cotidiano y educativo. Igualmente, el inglés, al estar tan extendido en la actualidad y al formar parte del currículo educativo tanto de Rumanía como de España, puede integrar el mapa lingüístico de los miembros de la comunidad. A continuación, a partir del Gráfico 11, presentamos los resultados por lenguas:

- **Rumano:** vemos que el 84% de encuestados considera que tiene un nivel alto de su lengua materna, el 13% tiene un nivel medio y solo dos personas dicen tener un nivel bajo de rumano. Las respuestas de que no se tiene ningún conocimiento del idioma no se considerarían válidas ya que provienen de cuestionarios realizados en rumano.
- **Español:** para el idioma de acogida los resultados están más igualados. El 54% dice tener un nivel alto de español mientras que el 42% tiene un nivel medio. 5 personas dicen tener un nivel bajo y solo 1 declara no tener conocimientos sobre el idioma del país de acogida.
- **Valenciano:** a pesar de ser una lengua presente en la provincia de Valencia los datos del valenciano son muy diferentes a los del español. Como observamos, el 49% tiene un nivel bajo de la lengua, el 20% no sabe nada de valenciano el 26% tiene un nivel medio y solo el 6% tiene un nivel alto. Esto puede ser debido a la edad de la población. Las personas de menos edad como niños, adolescentes y jóvenes adultos, suelen tener un alto conocimiento de valenciano debido a que lo estudian en el colegio, la ESO o en la universidad.
- **Inglés:** los porcentajes del conocimiento de inglés están bastante igualados. El 49% no tiene ninguna noción de inglés, el 31% tiene un nivel bajo de esta lengua, mientras que el 51% lo domina a un nivel medio/alto.
- **Otras lenguas:** con respecto a otras lenguas habladas por la comunidad rumana vemos que el 42% no habla ninguna otra aparte de las citadas anteriormente, el 26% tiene un nivel bajo y el 32% tiene un nivel medio/alto de alguna otra lengua. A pesar de que el porcentaje de personas que dominan muy bien otras lenguas no es muy alto, cabe destacar que más de la mitad de informantes dispone de un bagaje lingüístico amplio.

Todos estos datos nos muestran que la comunidad rumana de Valencia es multilingüe. En relación con este hecho, hemos preguntado si consideran que su lengua materna trae ventajas o inconveniente a la hora de aprender otras lenguas. El 64% piensa que el rumano le ayuda a prender otros idiomas y el 36% cree que no le aporta ni beneficios ni inconvenientes en el aprendizaje de lenguas.

Otra de las preguntas de este apartado es la actitud que se tiene a la hora de hablar en rumano en público o en entornos que estén fuera de la comunidad rumana. La mayoría de personas (el 83%) habla de forma normal y sin vergüenza, mientras que el 17% evita hablarlo o lo habla, pero en voz baja. Asimismo, una pregunta relacionada con esta anterior, es cómo se sienten de cómodos hablando cada idioma. El 66% se siente igual de cómodo hablando tanto rumano como español y el 26% se siente más cómodo hablando español.

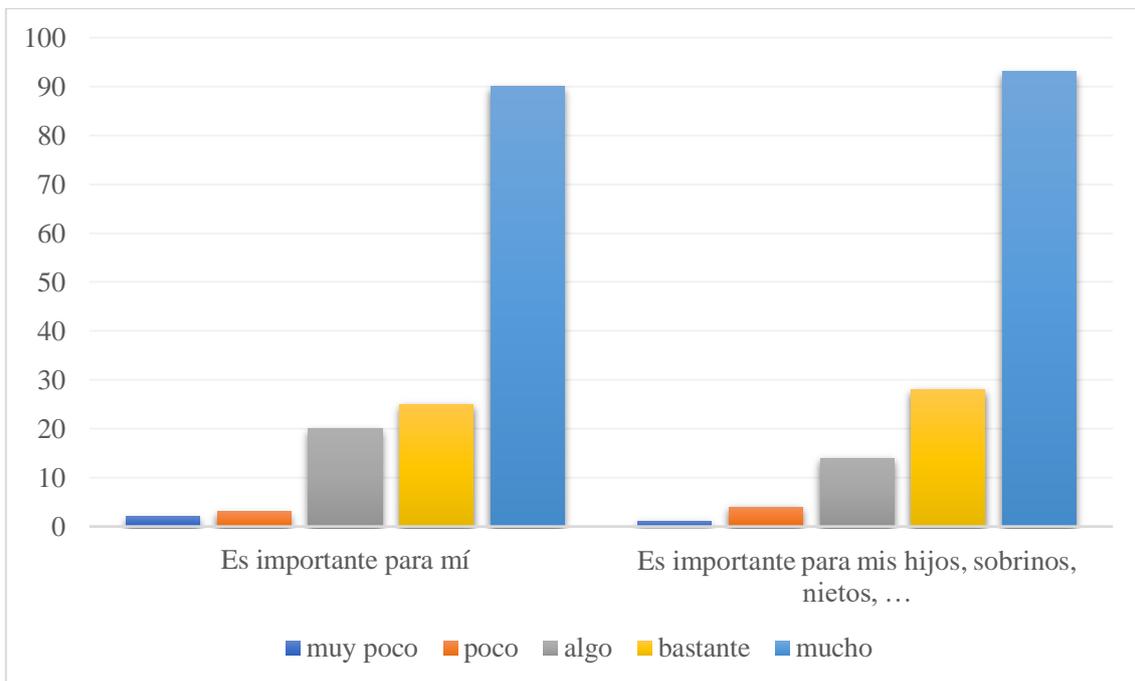


Gráfico 12. Importancia o necesidad de hablar rumano a nivel individual y con respecto a los hijos, sobrinos, nietos, etc.

Cuando se les pregunta por la importancia o necesidad de hablar rumano pretendemos ver si existe concordancia con las respuestas y comprobar si el rumano es una seña de identidad de los individuos, además de necesario para desenvolverse en el entorno social. Las respuestas aplicadas a hijos u otros familiares pueden ser un indicador de identidad, mantenimiento lingüístico y de transmisión de la lengua a las siguientes generaciones (v. Gráfico 12).

Constatamos que los resultados de ambas preguntas son muy similares. El 64 y 66% considera muy importante hablar rumano tanto a nivel personal como referido a sus hijos, el 18 y 20% reconoce que es bastante importante hacerlo y el 14 y 10% declara que este hecho es apenas importante.

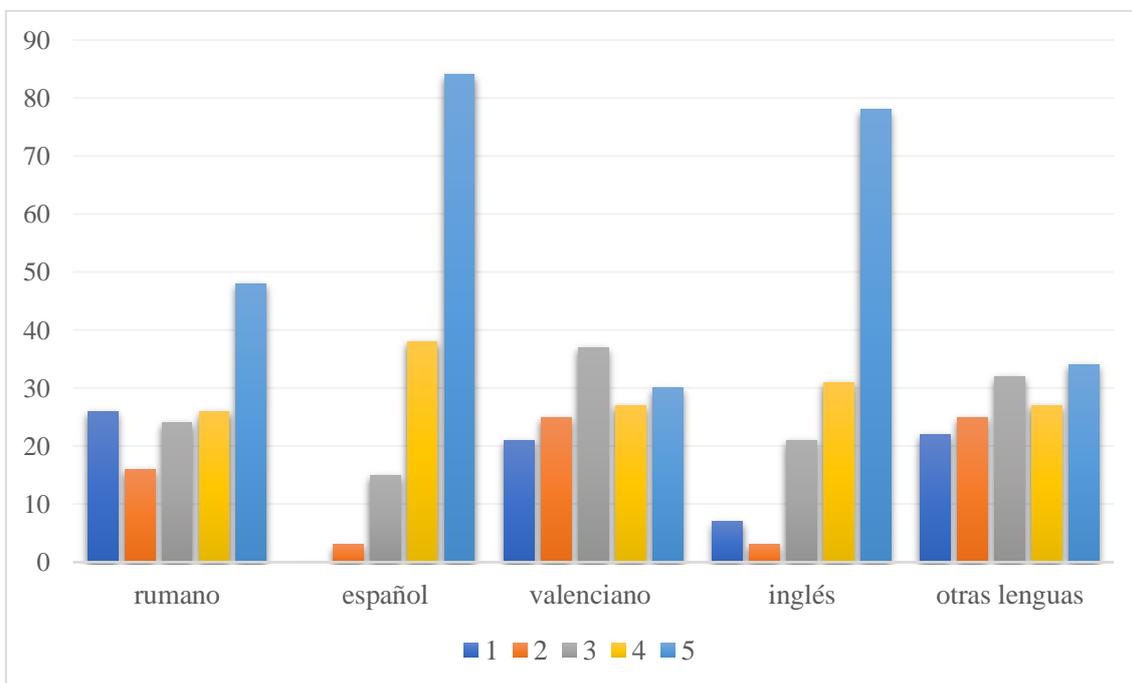


Gráfico 13. Opinión de los encuestados sobre la importancia que las lenguas pueden tener para conseguir una buena situación laboral o un buen estatus social

También en relación a las diversas lenguas queríamos medir el prestigio que los informantes tienen de cada una de ellas. Para ello se les ha pedido que puntúen del 1 (nada importante) al 5 (muy importante) las que consideran más útiles y fundamentales para conseguir un buen progreso material y social. Si nos fijamos en el Gráfico 13, las lenguas mejor valoradas son el español y el inglés. El rumano lo consideran importante y prestigioso el 53% de los encuestados, quienes le otorgan una puntuación de 4 (bastante importante) y 5 (muy importante), mientras que el 42% le da las puntuaciones más bajas (1-nada importante y 2-poco importante). En el caso del valenciano los porcentajes de cada número de puntuación oscilan entre el 15 y el 26% mientras que los de otras lenguas abarcan del 16 al 24%.

Por último, hemos preguntado específicamente sobre la actitud lingüística hacia la lengua de origen y hemos obtenido que un 96% tiene una actitud favorable o positiva, mientras que el 6% tiene una actitud indiferente (recordemos que en apartados anteriores vimos que las actitudes solo pueden ser positivas o negativas, por ello, cuando no se puede

asignar una actitud positiva o negativa, será una ausencia de esta). De igual modo, indagamos sobre las posibles actitudes existentes de los españoles hacia la lengua rumana, lo cual podría reflejar los prejuicios o estereotipos que los rumanos consideran que los demás tienen sobre su comunidad de habla. Constatamos que la opinión de los rumanos sobre la actitud de los españoles frente a su lengua es en el 51% de los casos positiva, 17% reconocen que es negativa y el 32% piensan que es indiferente (por tanto, la ausencia de cualquier actitud).

4.4 Actitudes sobre la transmisión de la lengua materna

A través de las preguntas de este apartado pretendemos indagar en las actitudes sobre la transmisión de la lengua materna y comprobar si asistimos a su mantenimiento o sustitución en las futuras generaciones. El análisis de este apartado lo hemos dividido en las diversas preguntas del cuestionario.

a) Pregunta 34. Mantener la lengua materna es clave para fortalecer los vínculos familiares.

El 94% de los encuestados reconocen estar de acuerdo (4) o muy de acuerdo (5) con esta afirmación, por lo que la lengua rumana se mantiene como un importante vínculo familiar dentro de la comunidad, con lo cual este resultado podría quedar reflejado en el uso predominante de la lengua materna en el ámbito familiar.

b) Pregunta 35. Considero que conocer mi lengua materna es importante para desarrollar mi identidad.

c) Pregunta 38. Considero que conocer su lengua materna es importante para que mis hijos/as (o sobrinos, nietos, ...) desarrollen su identidad.

El 87% de informantes reconocen que el rumano es parte esencial de su propia identidad y el 89% considera que es importante para la de sus hijos u otros familiares. El aspecto afectivo hacia la lengua como símbolo de identidad individual y colectiva, Esto nos indica que la lengua se conserva como rasgo identitario y de prestigio, lo puede favorecer su conservación y transmisión.

d) Pregunta 39. Me esfuerzo para que mis hijos/as (o sobrinos, nietos, ...) conozcan la lengua y la cultura familiares.

El 87% de participantes cree que realiza bastantes o muchos esfuerzos para que sus descendientes, familiares o amigos conozcan la lengua y la cultura de origen.

e) Pregunta 40. Animar a mis hijos/as (o sobrinos, nietos, ...) a mantener la lengua familiar puede crear dificultades de integración o un conflicto de identidad personal.

El 62% reconocen estar en desacuerdo (2) o muy en desacuerdo (1) con que la lengua materna pueda crear barreras para la integración de sus hijos o familiares, o bien pueda generarles problemas en lo que se refiere a su identidad personal. Por lo contrario, el 24% cree que la lengua rumana puede crear problemas de integración e identidad.

f) Pregunta 36. ¿Cree que dentro de veinte años los rumanos de su comunidad seguirán hablando principalmente rumano?

Como observamos en el Gráfico 14, el 34% de informantes cree que las futuras generaciones seguirán hablando principalmente rumano, el 52% se muestra indeciso y el 14% cree que dentro de veinte años la prevalencia del rumano en la comunidad rumana desaparecerá. Este dato es llamativo ya que, a pesar de que en las preguntas anteriores a la mayoría de informantes les parece necesario conservar el idioma, lo consideran como un rasgo de identidad y se esfuerzan para que las siguientes generaciones lo conozcan, solo a un 34% considera que el futuro del rumano será parecido al presente y más de la mitad tiene dudas de si seguirá siendo así.

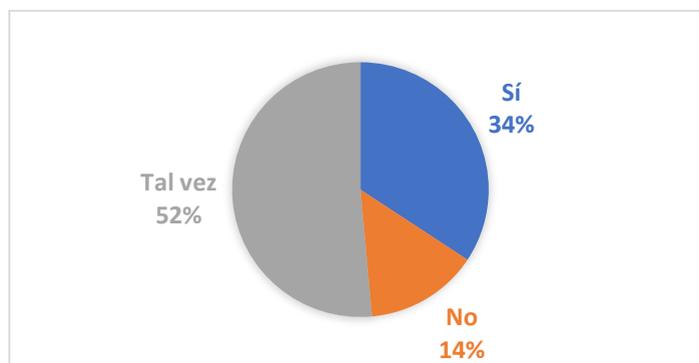


Gráfico 14. Clasificación de la opinión de los encuestados sobre el mantenimiento del rumano en las futuras dos décadas

g) Pregunta 37. ¿Considera que sería necesario disponer de instituciones que enseñen y promuevan el rumano para poder conservarlo y pasarlo a las siguientes generaciones?

La mayoría de informantes, en concreto el 76%, reconoce que es necesario que se promueva el rumano y se transmita generacionalmente con el apoyo de las instituciones (v. Gráfico 15)



Gráfico 15. Clasificación de la opinión de los encuestados sobre la necesidad de instituciones que promuevan en rumano

4.5 Ámbito de uso de las lenguas

El análisis de este apartado se centra en el uso práctico que se hace de las lenguas en la vida social y cotidiana por parte de los miembros de la comunidad rumana de Valencia.

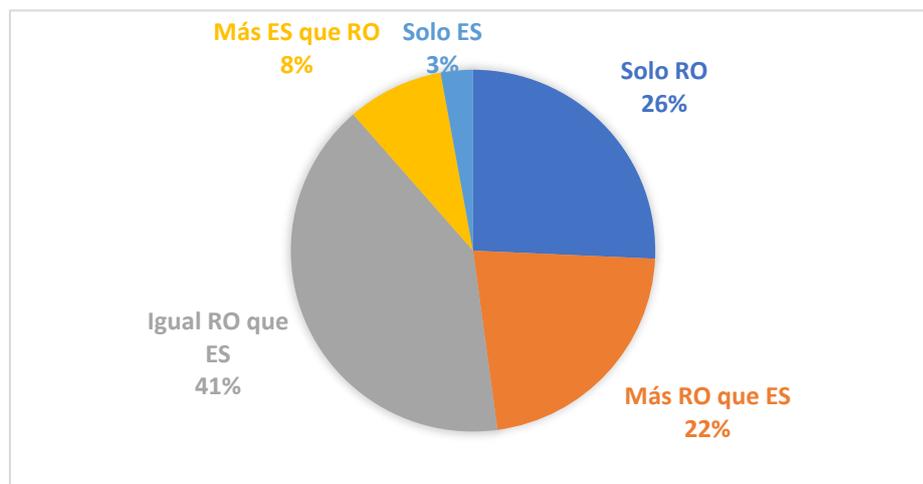


Gráfico 16. Idiomas que los encuestados hablan en casa

En primer lugar, hemos preguntado por la lengua o lenguas que más se usan en el ámbito familiar. En el Gráfico 16, lo que primero observamos es que en el 71% de los casos se hablan ambos idiomas en casa. De este total, el 22% reconoce que habla más

rumano que español mientras que, por lo contrario, solo el 9% dice que en su casa predomina más el uso del español. El 41% indica que habla ambas lenguas de manera equitativa. El uso exclusivo de un solo idiomas se da con el rumano en el 26% de hogares. Estos datos son una clara evidencia de que los miembros de la comunidad rumana son bilingües en el ámbito familiar, aunque el uso preferente se inclina más por el rumano.

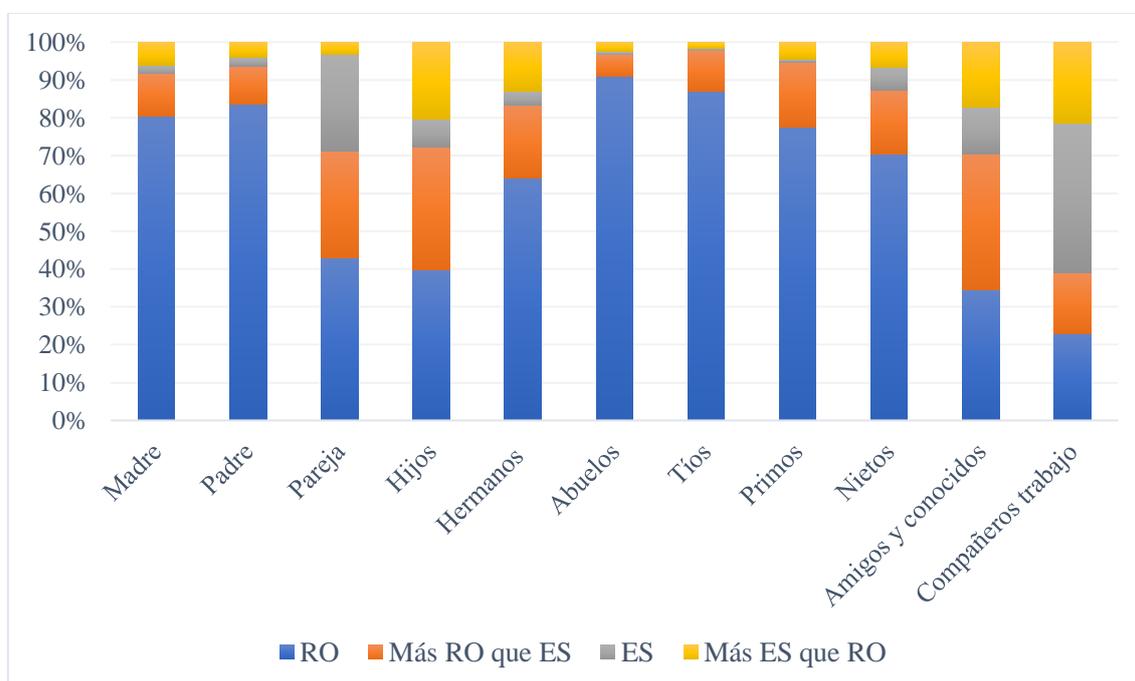


Gráfico 17. Lenguas que los encuestados utilizan para hablar con diferentes personas del entorno familiar y social

Además de estos datos generales del uso de la lengua materna en el entorno familiar, nos interesaba ver de forma más específica las interacciones que los encuestados tienen con diferentes familiares o amigos y comprobar si existen diferencias en las lenguas con las que se comunican dependiendo de la relación o el parentesco. En el Gráfico 17, observamos que el uso exclusivo del rumano prevalece en las interacciones con ambos progenitores, con los hermanos, abuelos, tíos, primos y nietos. En la parte opuesta, hablar solo rumano tiene un porcentaje más reducido cuando se interacciona con los hijos, la pareja, los amigos o conocidos y los compañeros de trabajo.

Un hecho destacable se da en la comunicación con los hijos. Vemos que al comunicarse con sus descendientes solo el 35% usa exclusivamente el rumano y en el 24% de las interacciones predomina el uso de español. Por lo tanto, se puede decir que,

dentro de las relaciones de parentesco, el uso más frecuente del español es el que se da entre padres e hijos.

Además, comprobamos que el uso del español en la comunicación se da sobre todo con la pareja y los compañeros de trabajo.

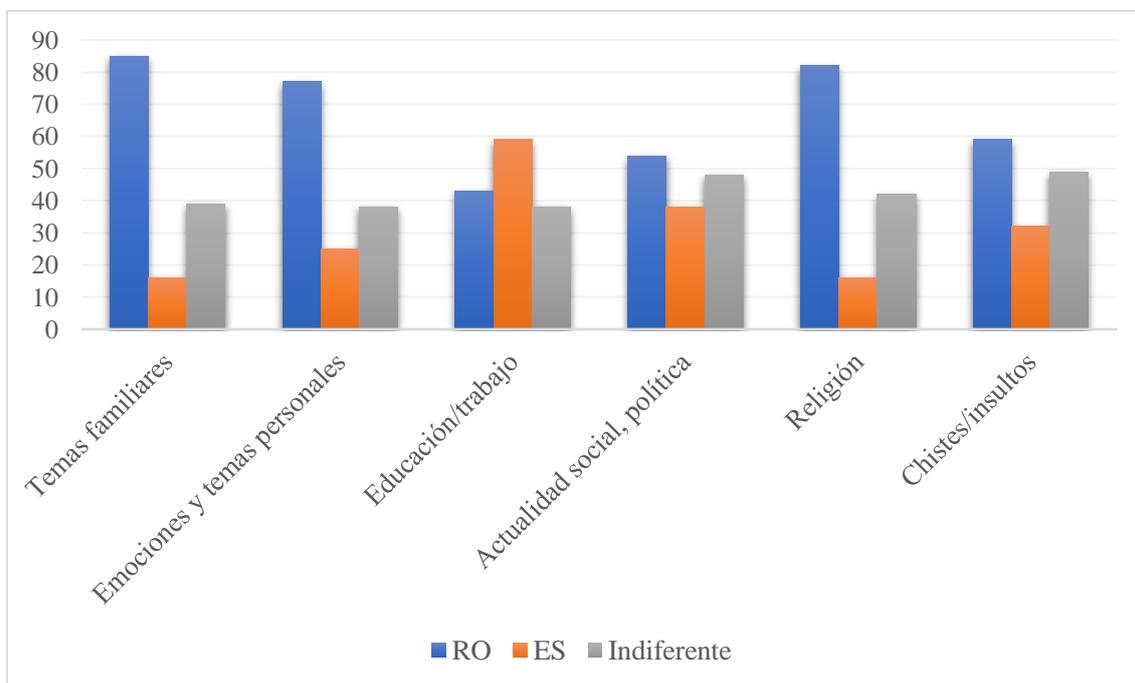


Gráfico 18. Lenguas que los encuestados prefieren emplear cuando se tratan algunos temas concretos

Nos parecía interesante indagar sobre la preferencia de una lengua u otra dependiendo de la temática de las conversaciones, y es que, algunos temas propician una elección lingüística por su contenido léxico específico. Podemos comprobar que la preferencia por el rumano se da cuando se abordan temas relacionados con la familia, las emociones, los asuntos personales y la religión. El español lo prefieren para hablar de temas de educación y trabajo. Un porcentaje que oscila entre el 27 y 35% (v. Gráfico 18) en cada uno de los temas presentados en el gráfico, corresponde a una elección lingüística indiferente para abordar dichos temas.

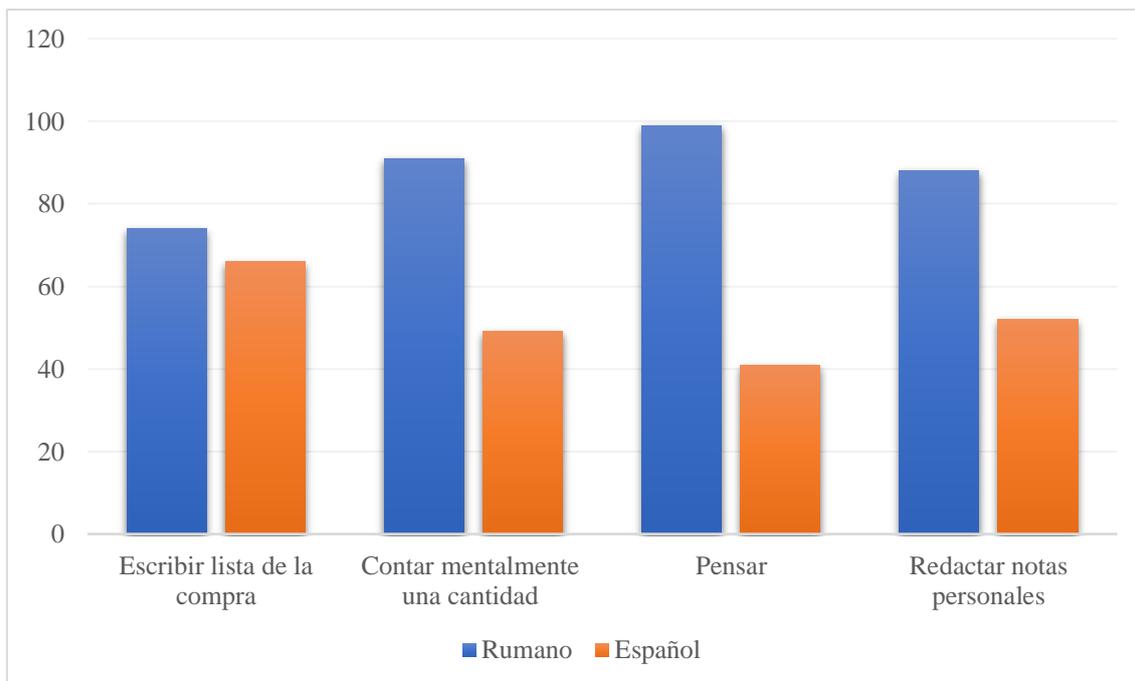


Gráfico 19. Lengua principal en la que los encuestados realizan diversas acciones cotidianas

Con la pregunta *¿En qué lengua realiza principalmente las siguientes acciones?*, queríamos comprobar cuál era la lengua de instalación de los participantes, es decir, la variedad lingüística que tienen más interiorizada. Como se observa en el Gráfico 19 los resultados que obtenemos de los encuestados se sitúan entre la alternancia de las lenguas y un uso inclinado más hacia el rumano que hacia el español como lengua de instalación. El único epígrafe que obtiene unos resultados de un uso equivalente entre los dos idiomas es el de escribir la lista de la compra, lo cual puede deberse a la familiarización con el vocabulario utilizado para esta actividad, a la permanente exposición que se tiene a este léxico y al hecho de que para ciertas palabras es difícil encontrar una equivalencia en rumano.

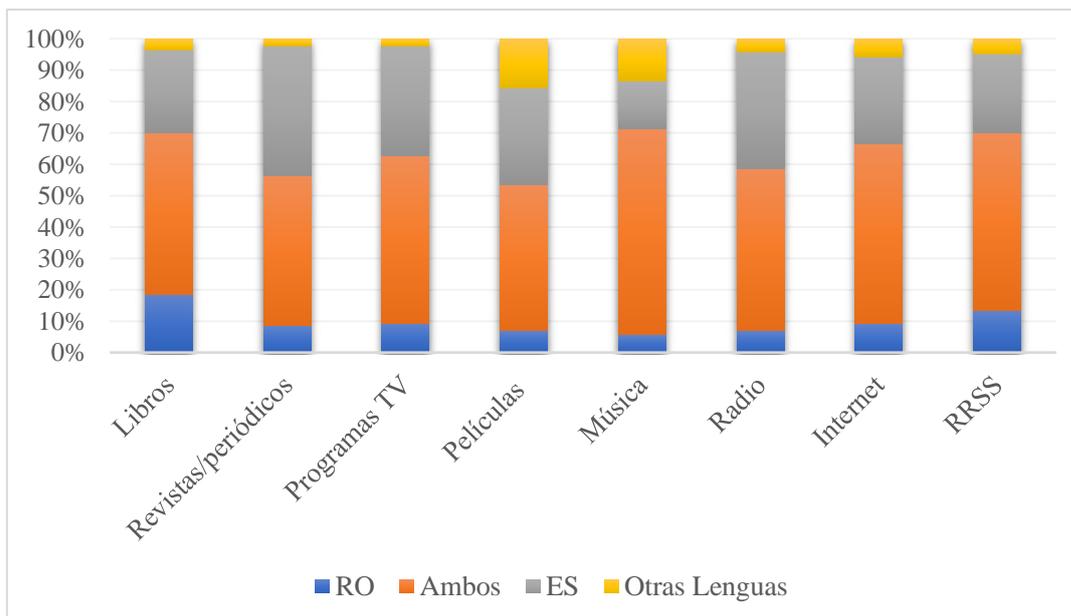


Gráfico 20. Lengua en la que los encuestados consumen mayoritariamente diferentes géneros y medios de comunicación

Para finalizar el análisis de usos lingüísticos del rumano y del español nos centramos en diversos géneros textuales y medios de comunicación. Debemos recordar que la comunidad rumana tiene acceso a contenidos y medios de comunicación en su lengua de origen, como, por ejemplo, la televisión por satélite, revistas y periódicos rumanos, emisoras de radio, etc.

En el Gráfico 20 observamos que en todos los casos el porcentaje de consumo de contenido audiovisual y escrito en ambas lenguas oscila entre el 47 y 65%. Destacamos que el uso exclusivo de rumano, pese a que se da en todos los géneros y medios, obtiene porcentajes mayoritariamente muy bajos. Los más altos se dan con el consumo de libros y redes sociales. Por otro lado, el uso de contenido exclusivamente en español es más alto para las revistas y periódicos, los programas de televisión, las películas y la radio. El mayor uso de contenidos en otras lenguas se da en las películas y la música, por influencia de la industria audiovisual y musical anglosajona.

4.6 Análisis cualitativo: comentario personal de los encuestados

Con la pregunta 46 queríamos recibir comentarios adicionales sobre los temas tratados en el cuestionario. Tras recopilar las respuestas, que fueron minoritarias en este apartado y, que se han escrito tanto en rumano como en español, podemos destacar lo siguiente:

- Hemos recibido varios comentarios que exponen el deseo de mantener las tradiciones y el idioma materno allá donde estén; pasarlo a las siguientes generaciones, tal y como habían hecho en su momento sus progenitores; destacar la importancia de conocer bien tanto la lengua materna como la lengua del país de acogida y la consideración de la lengua rumana como algo preciado.
- Otras personas han considerado interesantes las preguntas y explican que estas les han llevado a reflexionar sobre su identidad. Una persona ha reconocido que está descubriendo que se siente más española que rumana.
- Una persona ha querido especificar que el uso mayoritario del español en el ámbito familiar se debe a que su pareja es española.

5. CONCLUSIONES

Este apartado está destinado a presentar las conclusiones que se han extraído tras el análisis de los resultados del cuestionario sociolingüístico, exponer los intereses futuros sobre el tema tratado y plantear una reflexión personal en relación con la investigación llevada a cabo.

Caracterización de la población de estudio

En primer lugar, en lo que respecta a la variable del sexo, los participantes de la encuesta han sido mayoritariamente mujeres, resultado que no concuerda con la realidad demográfica, pues las cifras de hombres y mujeres de nacionalidad rumana en la provincia de Valencia son casi iguales. La participación predominante de la población femenina, puede deberse, como adelantábamos en el apartado de análisis, por una mayor presencia de mujeres en los canales de distribución del cuestionario o por tener un mayor interés y compromiso con los temas relacionados con la lengua y la cultura de origen.

En segundo lugar, por lo que se refiere a la variable de edad, la población rumana de la provincia y que pertenece a la primera generación se caracteriza por ser joven, entre los 30 y los 44 años, edades que coinciden tanto con los datos de las respuestas del cuestionario como con las cifras demográficas oficiales. Por otro lado, la participación de la segunda generación, es decir, de los rumanos nacidos en España, ha sido poco representativa. Esto puede deberse a que no tienen una amplia presencia en los canales de distribución de la encuesta, tienen edades que están por debajo de la edad mínima estipulada para contestar el cuestionario o porque muestran poco interés por temas relacionados con la lengua o la cultura rumanas.

La aculturación e integración en el caso de adolescentes y jóvenes adultos es compleja, ya que, al conflicto habitual asociado a esa franja de edad, se han de unir las posibles dificultades surgidas del hecho migratorio (Muñoz Carrobles, 2013: 252) pero, su escolarización en el sistema español puede haber ayudado a que los procesos de integración a la sociedad y la cultura de acogida hayan sido más fáciles y llevaderos.

Como explica Muñoz Carrobles (2013: 254), el nivel de estudios del individuo que emigra a un nuevo país juega un papel importante en el proceso de aculturación, puesto que un alto nivel formativo equivale a un menor nivel de estrés relacionado con este proceso, es decir, a menor nivel de estudios, mayores posibilidades de inadaptación. La mayoría de encuestados indicaron haber realizado estudios en Rumanía, tales como el

bachiller, estudios universitarios y de formación profesional. A pesar de que más de la mitad de informantes reconoce no haber realizado estudios en España, el 27% sí realizó una formación universitaria, profesional y de otros tipos. Estos resultados nos indican que el número de personas con estudios es muy alto, teniendo en cuenta aquellos realizados en el país de origen, así como los realizados en el país de acogida. Por ello, como indicaba Muñoz Carrobles (2013), el grado de aculturación de la comunidad rumana en Valencia puede considerarse también alta.

Identidad cultural de los participantes

El proceso de contacto cultural que experimenta la comunidad inmigrante tiene consecuencias en la identidad del grupo y en la de los individuos que la componen. Los resultados que extraemos de las preguntas sobre la identidad cultural nos muestran que el grado de identificación de la población rumana con la cultura española y su integración en la realidad social es muy alta. Esto se refleja tanto en el sentimiento de comodidad al sentirse identificado con rasgos y características culturales españolas, así como en la frecuente socialización con personas tanto de su comunidad inmigrante como con la de la comunidad de acogida.

El sentimiento de discriminación de los inmigrantes varía dependiendo de quién considere haberla sufrido, es decir, a nivel individual más de la mitad de informantes se han sentido discriminados por razones de nacionalidad, pero con respecto a los hijos, el porcentaje desciende a un 19%. Esto podría apuntar a que los niños y jóvenes se integran mejor a la sociedad receptora o tienen menos problemas para hacerlo debido a su escolarización en España.

Por lo que se refiere al contacto con la cultura rumana podemos decir que sigue siendo asiduo. El deseo de reinmigración no se encuentra entre los planes de la mitad de los encuestados lo que evidencia el hecho de que, a pesar de mantener los lazos con Rumanía, muchos proyectan su futuro vital en el territorio español.

Las relaciones intergrupales y la identificación con ambas culturas ponen de manifiesto que la comunidad rumana ha experimentado el proceso de aculturación y que se ha producido una integración plena en la sociedad receptora. Además, las tendencias apuntan a la existencia de una identidad que podríamos llamar mixta o bicultural, lo que Muñoz Carrobles (2013: 368) define como «la pertenencia a varios grupos culturales sin una plena identificación con ninguno de ellos por separado [...] es decir, comparte rasgos

de la identidad A y de la identidad B pero no se puede comparar con otros individuos del grupo A o B, ya que él posee además de los rasgos propios de su grupo, rasgos del otro».

Actitudes lingüísticas y dominio lingüístico

Después de analizar el grado de dominio que los miembros de la comunidad rumana tienen de las diversas lenguas presentes en el territorio en el que viven, podemos destacar que se trata de una comunidad multilingüe y con un amplio bagaje lingüístico.

Casi la totalidad de los encuestados tiene el rumano como lengua materna, el nivel que tienen de esta lengua es mayoritariamente alto y, en general, la consideran parte fundamental de su identidad. Asimismo, muchos reconocen que hablar rumano no supone problemas de integración para sus hijos y, también, que conocer esta lengua aporta ventajas a la hora de aprender otras lenguas.

El dominio que los rumanos tienen de la lengua española es en la mayoría de los casos medio/alto. A pesar de que no presenta porcentajes elevados, una parte de los ciudadanos rumanos ha tenido contacto con la norma culta del español, tanto a través de los cursos de idioma como por medio de la escolarización y la formación educativa en España. Con respecto a la actitud lingüística que se tiene hacia su lengua materna podemos destacar que es predominantemente positiva, al igual que la de la mitad de los españoles. Esto se refleja en el componente conductista de la actitud, pues gran parte de los informantes reconoce hablar rumano sin reparo en situaciones que se dan fuera de su comunidad social o de habla.

Pese a que los rumanos desarrollan su vida en la provincia de Valencia, en la que está presente el valenciano en diversos ámbitos, casi el 70% tiene poco o ningún conocimiento de esta lengua y solo una parte reducida de los encuestados reconoce tener un buen dominio del valenciano. Este último porcentaje podría corresponder a los miembros más jóvenes que han aprendido la lengua valenciana en la escuela, la enseñanza secundaria o universitaria. Del mismo modo, cabe mencionar que en el dominio de este idioma influye también el lugar actual de residencia de los informantes puesto que, dependiendo de las zonas de la provincia de Valencia en las que residan, el predominio del valenciano sobre el español será mayor o menor.

Otro de los idiomas presentes en la población rumana es el inglés, aunque de manera desigual. Casi la mitad de informantes tiene un conocimiento bajo o ningún conocimiento del idioma y la otra mitad reconoce tener un nivel medio/alto. Esto último

podría ser debido a la exposición que existe en la actualidad al inglés a través de los medios audiovisuales internacionales y por medio de la educación reglada.

Por último, el prestigio lingüístico que los rumanos tienen de cada una de las lenguas presentes en su comunidad es desigual. El español y el inglés obtienen las puntuaciones más altas en cuanto a prestigio, la primera por ser la lengua mayoritaria de la sociedad de acogida, la más utilizada en el entorno laboral y social y por su importancia relativa en todo el mundo; y la segunda, por ser considerada un idioma global utilizado para la comunicación internacional y por el factor psicolingüístico que hace que los hablantes la perciban como perteneciente a un estatus social y económico superior.

Actitudes sobre la transmisión de la lengua materna

Las actitudes de la población rumana hacia la transmisión del idioma materno son positivas en la mayoría de casos pues lo consideran como un aspecto fundamental para el mantenimiento de los lazos con la familia, así como para desarrollar su identidad a nivel personal y colectivo (para sus hijos, sobrinos, nietos, etc.). Además, un alto porcentaje de participantes reconoce que realiza esfuerzos para transmitir la lengua y la cultura de origen a las generaciones futuras. No obstante, muchos informantes creen que los esfuerzos realizados en el ámbito familiar o cercano no son suficientes y que se necesitaría la ayuda de las instituciones para promover más el rumano.

A pesar de las actitudes positivas hacia el mantenimiento lingüístico, en general son pocos los que vaticinan el mantenimiento del rumano dentro de la comunidad y más de la mitad tiene dudas de que la situación del rumano sea igual que en la actualidad dentro de dos décadas por lo que creen que el debilitamiento o, incluso la sustitución del rumano, podría ocurrir en las siguientes generaciones.

Ámbito de uso de las lenguas

Desde el punto de vista de la elección lingüística el idioma más elegido para realizar el cuestionario ha sido el rumano, lo cual podría ser una muestra de una verdadera preferencia por el idioma, aunque también se podría dar por el sentimiento de solidaridad lingüística con su lengua materna.

Tal y como explica Muñoz Carrobles (2011: 197):

«Cuando los hablantes emplean dos variedades lingüísticas, es obvio que no usan las dos en todas las circunstancias. En determinadas ocasiones utilizarán una de ellas y en otros momentos, la otra. La situación en la que se produce el acto comunicativo tiene una influencia importante a la hora de elegir la lengua: en casa, en el trabajo, en la calle con un desconocido, en el tiempo libre, etcétera. Estas situaciones en que se desarrollan unas determinadas funciones comunicativas se denominan ámbitos. Conviene asumir que lenguas diferentes pueden cumplir funciones diferentes en la vida de los hablantes bilingües y eso determina su elección lingüística, más allá de que su lengua tenga mayor o menor prestigio.»

Tras lo expuesto, podemos afirmar que la comunicación en el ámbito familiar es de tipo bilingüe, aunque la lengua más usada suele ser el rumano. Pese a que no obtiene porcentajes muy altos, el uso predominante o exclusivo de español se da en todas las interacciones familiares, por lo que podemos recalcar que lengua de la sociedad de acogida ha penetrado en el ámbito familiar, sin tener en cuenta a los matrimonios mixtos. Además, el español le gana poco a poco terreno al rumano como lengua de comunicación con los hijos.

La lengua española prevalece en los ámbitos relacionados con el trabajo, cosa que muestra que el entorno en el que se desarrolla la vida laboral de los miembros de la comunidad es mayoritariamente hispanohablante, la educación y las relaciones con los amigos, lo cual podría evidenciar la existencia de matrimonios mixtos y la formación de parejas de ambas nacionalidades.

La lengua de instalación, es decir, la que sienten más interiorizada es en la mayoría de los casos el rumano, pero el español le va ganando terreno ya que, como hemos visto casi la totalidad de los encuestado reconoce tener el rumano como lengua materna, pero observamos que parte de los individuos sienten que su lengua de instalación es el español.

Por último, a pesar de que se observa cierto predominio del español sobre el rumano en el consumo de medios de comunicación y géneros textuales, este se puede considerar de tipo bilingüe. Esto nos hace ver que la comunidad rumana, a pesar de vivir y tener fácilmente acceso a todos los contenidos en lengua española, se esfuerza o busca medios textuales o audiovisuales en su lengua materna.

Limitaciones del trabajo y perspectivas futuras

A lo largo de todo el proceso de elaboración de este trabajo nos hemos encontrado ciertas limitaciones, tanto externas, como la imposibilidad de realizar un análisis cualitativo del tema en forma de entrevistas o ejercicios lingüísticos a causa de la pandemia de Covid-

19; como internas, debido a la falta de datos que nos podrían haber permitido analizar los resultados comparando la variable del sexo y las posibles diferencias generacionales de los resultados.

Consideramos que las líneas de investigación relacionadas con el tema de la presente investigación, esto es, el contacto del rumano y el español y sus consecuencias sociolingüísticas, son bastante incipientes, pero creemos, al mismo tiempo, que son relevantes debido a que la convivencia y el contacto de la lengua y la cultura rumana-española parece ser que pervivirá en el futuro. Si bien los posibles futuros temas de investigación son muy amplios y se pueden abordar desde perspectivas muy diversas, nos parecen interesantes las propuestas que presentamos a continuación:

- Para analizar los posibles alternitas y cambios de código, la existencia de nuevas variables lingüísticas y los préstamos o transferencias, se podría realizar un estudio cualitativo basado en las conversaciones espontáneas de los rumanos con diferentes miembros de su comunidad o su entorno familiar o de amistades. Para focalizar la atención en el aspecto gramatical y léxico de estos fenómenos lingüísticos se podrían realizar ejercicios lingüísticos de traducción o entrevistas (guiadas o semiguías).
- Sería interesante investigar y exponer las diferencias que puedan existir sobre las actitudes lingüísticas y los rasgos identitarios entre la primera y segunda generación de inmigrantes, entre la primera generación y sus miembros más jóvenes o que más tiempo lleven viviendo en España e incluso poner el foco en los casos de reagrupación familiar.
- La recopilación y comparación de todos los estudios que se centran en la nueva variedad lingüística surgida del contacto de lenguas (el rumañol) podría servir para tratar de ayudar a establecer el estatuto que ocupa esta nueva variedad lingüística dentro de la comunidad rumana.
- Una vez exista referencia bibliográfica suficientemente amplia en los diferentes países europeos con gran presencia de rumanos, se podría hacer una comparativa de los fenómenos lingüísticos entre países y pares de lenguas en contacto.

Reflexión personal

La elaboración del presente trabajo ha supuesto un enriquecimiento tanto personal como académico. Considero que como miembro de la comunidad rumana es necesario conocer

la realidad que nos envuelve y saber las opiniones que otros compatriotas tienen sobre su propia comunidad. Además, me ha resultado gratificante extraer resultados positivos sobre las actitudes de los rumanos hacia la lengua materna y hacia su transmisión, así como su evidente mantenimiento en la actualidad, lo cual ha desmontado el “autoprejuicio” que tenía sobre la comunidad y la importancia del rumano en ella.

Creo que es natural que en la situación sociocultural en la que vivimos se puedan producir cambios a diferentes niveles, pero es importante conocer nuestra identidad familiar y nuestras raíces, reivindicar también con orgullo nuestra posición y estatus en la sociedad de acogida y ser conscientes que pertenecer o identificarse con una cultura no implica renunciar a la otra.

Por último, opino que el futuro de nuestra lengua se encuentra en manos de la conciencia lingüística, nuestras actitudes y nuestros esfuerzos por transmitirla y mantenerla para las siguientes generaciones.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Agheyisi, R. y J. Fishman (1970). Language attitude studies: A brief survey of methodological approaches. *Antropological Linguistics*, núm. 12, pp. 137-157.
- Appel, R. y Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. Londres: Edward Arnold.
- Arreaza, L. (2016). Las actitudes lingüísticas de los jóvenes hispanos de Montreal. *Lengua y migración*, núm. 8/2, pp. 105-132. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Ayora Esteban, M.C. (2008). La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto. *Tonos digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, núm. 16. Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>. (Fecha de consulta: 24/09/20).
- Berry, J. y David L. (2006). *The Cambridge Handbook of Acculturation Psychology*. Cambridge: CUP.
- Blas Arroyo, J. L. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios Filológicos*, núm. 34, pp. 47-72. Recuperado de: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17131999003400005. (Fecha de consulta: 24/09/20).
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Buzilă, P. (2013). Language Awareness and Linguistic Interference in the Discourse of the Romanian immigrants in Spain. En Boldea, I. (coord.) *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue. Section: Language and Discourse*. Targu Mures: Universitatea "Petru Maior".
- Buzilă, P. (2019). Limba română vorbită de cea de-a doua generație (în formare) de imigranți români în Spania. En ICHIM, O., CLIM, M.R., *1918-2018: limba și cultura română - structuri fundamentale ale identității naționale: evaluări, perspective*. Bucarest: Tracus Arte.

- Calvo Capilla, M. C. (2016). *La atrición en las lenguas de contacto: el caso de los inmigrantes españoles en Brasil* (tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Chircu, A. (2009). Un mediu extern de întrebuințare a limbii române: Franța. En CAP-BUN, M. (coord.), *Studiile românești în lume*, pp. 242-251. Bucarest: Academia Română.
- Cohal, A. L. (2007a). Limba română aloglotă din Lațio (Italia). *Analele Științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza»*, vol. LIII., Iași.
- Cohal, A. L. (2007b). O nouă limbă: româno-italiana (entrevista). *Evenimentul zilei*, 4 de julio.
- Cohal, A. L. (2011). Cât de românește mai vorbim în Italia? (entrevista); Starea limbii române din Italia. *Gazeta românească*, 10 de mayo.
- Drevdal, S. (2009). *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla*. Bergen: Department of Foreign Languages, University of Bergen.
- Dueñas, M. E. (2016). *Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa “Siete de junio”, Oxapampa*. (tesis). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/299321106.pdf>. (Fecha de consulta: 15/09/2020).
- Esteban, M., Nadal, J. M., Vila, I. (2007). *El papel de la lengua en la construcción de la identidad: Un estudio cualitativo con una muestra multicultural*. Universidad de Girona, Girona.
- Feixa, C. (2008). Generación uno punto cinco. *Revista de Estudios de Juventud*, núm. 80, pp. 115-127. Recuperado de: <http://www.injuve.es/sites/default/files/2012/44/publicaciones/revista-80-capitulo-7.pdf>. (Fecha de consulta: 24/09/20).

- Janés Carulla, J. (2006). Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, vol. 20, núm. 2, pp. 117-132. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Jieanu, I. (2009). Interferențe lingvistice româno-spaniole - Context. Contextual. Contextualitate. En BOTOȘINEANU, L. et al. (eds.), *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*, pp. 195-208. Iași: ALFA.
- Jieanu, I. (2012). *Interferențe lingvistice româno-spaniole*. Iași: Lumen.
- López Morales, H. (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Ródenas, P. (2002). Reflexiones en torno a la segunda generación de inmigrantes y la construcción de la identidad. *Ofrim/suplementos*, junio 2002.
- Munteanu Colán, D. (2008). Româna vorbită în Spania poate deveni o nouă modalitate lingvistică? *Workshop «Limba română în lume»*. Bucarest: Academia Română.
- Munteanu Colán, D. (2009). ¿Hacia una nueva modalidad románica de contacto?: Cómo hablan los rumanos residentes en España. En KAHL, T. (ed.), *Das Rumänische und Seine Nachbarn*. Berlín Frank & Timme: Verlag.
- Munteanu Colán, D. (2011). Despre cum vorbesc românii din Spania și în ce limbă (entrevista), *Românul din Spania*, 4 de febrero.
- Muñoz Carobles, D. (2011). La lengua rumana en Madrid: observaciones sobre usos y actitudes lingüísticas. *Revista de Filología Románica*, vol. 28, pp. 191-208. Recuperado de: https://doi.org/10.5209/rev_RFRM.2011.v28.37228. (Fecha de consulta: 29/01/2020)
- Muñoz Carobles, D. (2013). *Lenguas y culturas en contacto en contexto urbano: el caso de la comunidad rumana de Madrid* (tesis doctoral). Universidad Complutense de

Madrid, Madrid. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/18102/1/T34230.pdf>.
(Fecha de consulta: 10/10/2020)

Nica, I. (2016). Migración rumana y contactos intrarrománicos. Testimonios desde la comunicación mediada por ordenador. En CALVO RIGUAL, C., MINERVINI, L., THIBAUT, A. (eds.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 11: Linguistique de contact*, pp. 139-158. Nancy: ATILF. Recuperado de: <http://www2.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-11/CILPR-2013-11-Nica.pdf>. (Fecha de consulta: 24/09/20).

Olariu, F.T. (2010). Români din Torino – comportament și atitudini (socio)lingvistice în mediu aloglot. *Philologica Jassyensia* 6, vol. 2/12, pp. 219-229. Iași: Institutul de Filologie Română “A. Philippide”.

Olariu, F.T. (2011). Migrația ca narațiune – rolul biografiilor lingvistice în analiza fenomenului migraționist”. *Philologica Jassyensia* 7, vol. 1/13, pp. 205-214. Iași: Institutul de Filologie Română “A. Philippide”.

Pinxten, R. (1997). Identidad y conflicto: personalidad, socialidad y culturalidad. *Afers Internacionals*, núm. 36, pp. 39-57.

Roesler, P. (2007). La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante. *Red ELE: Revista electrónica de didáctica de ELE*, núm. 11, pp. 174-192.

Schulte, K. (2010). Transferencias estructurales entre lenguas románicas: El rumañol como producto del castellano, rumano y catalán/valenciano en Castellón de la Plana (comunicación), *XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Valencia.

Schulte, K. (2012a). La aparición de nuevas variedades romances: El contacto lingüístico entre rumano, castellano y valenciano en Castellón de la Plana. *Traducción y (a)culturación en la era global*, pp. 119-134. Alicante: Agua Clara.

- Schulte, K. (2012b). Daco- and ibero-romance in contact: on the origin of structural similarities between related languages. *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. 57/4, pp. 331-354.
- Stan, C. (2003). Observații asupra utilizării limbii române în presa românească actuală apărută în Italia. En PANĂ DINDELEGAN, G. (ed.), *Actele Colocviului Catedrei de limba română, 27-28 noiembrie 2002: Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, vol. 2, pp. 201-207. Bucarest: Editura Universității din București.
- Torralba, G. y Marzà, A. (2017). Llengües de casa, llengües d'escola: la interculturalitat a través de textos identitaris. *VIII Seminari Internacional: L'aula com a àmbit d'investigació sobre l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua* (Vic, 26-01-2017).
- Tusón, J. (1996). *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona: Octaedro.
- Urdoiu, B. (2018). *Contacto lingüístico: Estudio de los calcos lingüísticos en el español de los inmigrantes rumanos* (trabajo de final de grado). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- Uță Burcea, O. M. (2010). El rumano escrito de España. Un análisis del habla. *Philologica Jassyensia* 6, vol. 1/11, pp. 237-254. Iași: Institutul de Filologie Română "A. Philippide".
- Uță Burcea, O. M. (2011). Glosarul INMIGRA-TERM: Considerații asupra traducerii în română a unor unități lexicale (comunicación). *Coloquio Internacional "Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română"*. Iași: Institutul de Filologie Română «A. Philippide».
- Viruela, R. (2002). La nueva corriente inmigratoria de Europa del Este. *Cuadernos de Geografía*, vol. 72, pp. 231-258.
- Viruela, R. (2006). Inmigrantes rumanos en España: Aspectos territoriales y procesos de sustitución laboral. *Scripta Nova: Revista electrónica de geografía y ciencias sociales*, núm. 10, pp. 205-228. Recuperado de: <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-222.htm>. (Fecha de consulta: 24/09/20).

- Vives Azancot, P. A. (2014). Concepto de cultura para la gestión. En González Rueda, A. J. (ed.), *Manual Atalaya de apoyo a la gestión cultural*. Cádiz: Observatorio Cultural del Proyecto Atalaya. Recuperado de: <http://atalayagestioncultural.es/capitulo/introduccion/concepto-cultura-gestion>. (Fecha de consulta: 02/11/20).
- VV. AA. (2007). *Estrategias para la integración de la segunda generación de inmigrantes en Andalucía*. UE, Federación Andaluza, Arena II y la Junta de Andalucía Iniciativa (eds.). Recuperado de: <http://web2.famp.es/famp/programas/especificos/ESTRATEGIAS.pdf>. (Fecha de consulta: 24/09/20).

7. WEBGRAFÍA

- Boletín Oficial del Estado. *Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales*. Recuperado de: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2018-16673>. (Fecha de consulta: 20/02/2020).
- Consulado Rumano de Castellón de la Plana. *Comunitatea românească*. Recuperado de: <https://castellon.mae.ro/node/769>. (Fecha de consulta: 03/10/2020).
- Digi 24 (24.07.2019). *Anunț oficial înainte de alegeri: 9.700.000 de români trăiesc în străinătate*. Recuperado de: <https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/social/ministrul-intotero-anunta-noi-date-oficiale-97-milioane-de-romani-traiesc-in-strainatate-1163989>. (Fecha de consulta: 25/09/2020).
- Instituto Nacional de Estadística. *Estadística del Padrón Continuo. Datos provisionales a 1 de enero de 2020*. Recuperado de: https://www.ine.es/dynt3/inebase/index.htm?type=pcaxis&path=/t20/e245/p04/pr_ovi&file=pcaxis&dh=0&capsel=0. (Fecha de consulta: 25/09/2020).

8. ANEXO 1. CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO



Las lenguas dentro de la comunidad rumana

Mi nombre es Dana Beldea y estoy llevando a cabo un estudio sociolingüístico para la realización de mi Trabajo de Final de Máster en la Universidad Jaume I. La finalidad de este es recopilar información a través de una encuesta para determinar algunos aspectos sociales y culturales del uso de las lenguas en la comunidad rumana.

La participación en este estudio es voluntaria y el cuestionario es totalmente anónimo, por lo que no se dispondrá de ningún dato de carácter personal que pueda identificarle.

Es importante que sea usted mismo/a quien responda a las preguntas, ya que nos interesa su propio uso de las lenguas. ¡Solo le llevará unos minutos contestarlas!

La edad mínima para realizar el cuestionario es de 14 años.

La encuesta permanecerá abierta hasta el 24 de marzo.

***Obligatorio**

1. Elija el idioma en el que desea realizar el cuestionario *

Marca solo un óvalo.

- Rumano *Salta a la pregunta 47*
- Español *Salta a la pregunta 2*

Datos personales

2. Edad *

3. Sexo *

Marca solo un óvalo.

- Mujer
- Hombre

4. Ciudad y país de nacimiento *

(Ej.: Bucarest, Rumanía)

5. ¿A qué edad vino a España? *

Si ha nacido en España, indique: nacido/a en España.

6. Municipio de residencia actual *

(Ej.: Torrente, Paterna, Valencia, etc.)

7. ¿Tiene hijos/as? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

8. ¿Con qué frecuencia viaja a Rumanía? *

Marca solo un óvalo.

Varias veces al año

Una vez al año

De vez en cuando

Raras veces

No he vuelto a Rumanía desde que estoy en España

9. ¿Ha realizado estudios en Rumanía? *

Marca solo un óvalo.

No

Guardería o educación infantil

Educación primaria

Educación secundaria (hasta 8º)

Bachiller (Liceu)

Formación profesional

Estudios universitarios

Otro: _____

10. ¿Ha realizado estudios o CUALQUIER tipo de curso formativo en España? *

Marca solo un óvalo.

- No
- Educación secundaria
- Bachiller
- Formación profesional
- Estudios universitarios
- Otro: _____

11. ¿Ha asistido a clases para aprender español? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

Preguntas sobre identidad lingüística y cultural

12. ¿Se siente completamente integrado/a en la sociedad española? *

(1- Nada, 2- Poco, 3- Bastante, 4- Mucho)

Marca solo un óvalo.

- | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| Nada | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Mucho |

13. ¿Se siente identificado/a con la cultura española? *

(1- Nada, 2- Poco, 3- Bastante, 4- Mucho)

Marca solo un óvalo.

- | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| Nada | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Mucho |

14. ¿Mantiene las costumbres de Rumanía? *

(1- Ninguna, 2- Pocas, 3- Algunas 4- Bastantes, 5- Muchas)

Marca solo un óvalo.

- | | | | | | | |
|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| Ninguna | <input type="radio"/> | Muchas |

15. Con respecto a la pregunta anterior ¿cómo se siente de identificado/a con ellas?

*

(1- Nada, 2- Poco, 3- Bastante, 4- Mucho)

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	
Nada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Mucho

16. ¿Con cuál de las dos culturas se siente más identificado/a? *

Marca solo un óvalo.

- Solo con la rumana
- Más con la rumana
- Igual con las dos
- Más con la española
- Solo con la española

17. ¿Se plantea volver a Rumanía? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

18. ¿Considera que es imprescindible para ser o llamarse rumano saber o hablar rumano? *

Marca solo un óvalo.

- Sí, por supuesto
- No necesariamente

19. En su círculo social y de amistades, se relaciona con... *

Marca solo un óvalo.

- Solo rumanos
- Más rumanos que españoles
- Tanto rumanos como españoles
- Más españoles que rumanos
- Solo con españoles

20. ¿Se siente más a gusto con la cultura española o con la rumana? *

Marca solo un óvalo.

- Solo con la rumana
- Más con la rumana
- Igual con las dos
- Más con la española
- Solo con la española

Preguntas sobre la actitud hacia las lenguas

21. ¿Cuál es su lengua materna? *

Marca solo un óvalo.

- Rumano
- Español
- Otro: _____

22. ¿Qué nivel considera que tiene de las siguientes lenguas? *

Para ver la tabla completa, gire el móvil en posición horizontal

Marca solo un óvalo por fila.

	Ninguno	Bajo	Medio	Alto
Rumano	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Español	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Valenciano	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inglés	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Otras lenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

23. Hablando en rumano, me siento... *

Marca solo un óvalo.

- más cómodo que hablando en español.
- igual de cómodo que hablando en español.
- menos cómodo que hablando en español.

24. ¿Cuál es su actitud hacia la lengua rumana? *

Marca solo un óvalo.

- Positiva
- Indiferente
- Negativa

25. En sitios públicos, donde hay gente desconocida... *

Marca solo un óvalo.

- evito hablar en rumano con amigos/familia.
- hablo en rumano con amigos/familia, pero en voz baja.
- hablo en rumano de forma normal, sin vergüenza.

26. ¿Cuál es, en su opinión, la actitud de los españoles hacia la comunidad rumana? *

Marca solo un óvalo.

- Positiva
- Indiferente
- Negativa

27. ¿Cree que si sus hijos/as hablan rumano tendrán más problemas para integrarse en la sociedad y la cultura española? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- NS/NC

28. ¿Se ha sentido discriminado/a por su nacionalidad? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- A veces

29. ¿Sus hijos/as han sido discriminados/as por su nacionalidad? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No
 A veces
 NS/NC

30. ¿Considera que para usted es importante o necesario hablar rumano? *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy poco	<input type="radio"/>	Mucho				

31. ¿Piensa que es importante o necesario que sus hijos/as (o sobrinos, nietos...) hablen el rumano? *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy poco	<input type="radio"/>	Mucho				

32. Según su opinión, puntúe del 1 al 5 las siguientes lenguas por la importancia que puedan tener para conseguir una buena situación laboral o un buen estatus social: *

Para ver la tabla completa, gire el móvil en posición horizontal

Marca solo un óvalo por fila.

	1	2	3	4	5
Rumano	<input type="radio"/>				
Español	<input type="radio"/>				
Valenciano	<input type="radio"/>				
Inglés	<input type="radio"/>				
Otras lenguas	<input type="radio"/>				

33. Saber rumano... *

Marca solo un óvalo.

- dificulta o entorpece mi aprendizaje de otros idiomas.
- me ayuda a aprender otros idiomas.
- no creo que me aporte ni beneficios ni inconvenientes a la hora de aprender otros idiomas.

Preguntas sobre la transmisión de la lengua materna

34. Mantener la lengua materna es clave para fortalecer los vínculos familiares. *

Marca solo un óvalo.

- 1 2 3 4 5
- Muy en desacuerdo Muy de acuerdo

35. Considero que conocer mi lengua materna es importante para desarrollar mi identidad. *

Marca solo un óvalo.

- 1 2 3 4 5
- Muy en desacuerdo Muy de acuerdo

36. ¿Cree que dentro de veinte años los rumanos de su comunidad seguirán hablando principalmente rumano? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

37. ¿Considera que sería necesario disponer de instituciones que enseñen y promuevan el rumano para poder conservarlo y pasarlo a las siguientes generaciones? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

38. Considero que conocer su lengua materna es importante para que mis hijos/as (o sobrinos, nietos, ...) desarrollen su identidad. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

39. Me esfuerzo para que mis hijos/as (o sobrinos, nietos, ...) conozcan la lengua y la cultura familiares. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

40. Animar a mis hijos/as (o sobrinos, nietos, ...) a mantener la lengua familiar puede crear dificultades de integración o un conflicto de identidad personal. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo				

Preguntas sobre el ámbito de uso de las lenguas

41. En casa hablo... *

Marca solo un óvalo.

- Solo rumano
- Sobre todo, rumano
- Tanto rumano como español
- Sobre todo, español
- Solo español

42. Qué lengua habla PRINCIPALMENTE con... *

Para ver la tabla completa, gire el móvil en posición horizontal o desplace las columnas de puntos hacia la izquierda

Marca solo un óvalo por fila.

	RO	+ RO que ES	ES	+ ES que RO	NS/NC
La madre	<input type="radio"/>				
El padre	<input type="radio"/>				
La pareja	<input type="radio"/>				
Los hijos	<input type="radio"/>				
Los hermanos	<input type="radio"/>				
Los abuelos	<input type="radio"/>				
Los tíos	<input type="radio"/>				
Los primos	<input type="radio"/>				
Los nietos	<input type="radio"/>				
Los amigos y conocidos	<input type="radio"/>				
Los compañeros de trabajo	<input type="radio"/>				

43. Cuando hablo de estos temas, me resulta más fácil hacerlo en... *

Marca solo un óvalo por fila.

	RO	ES	Indiferente
Temas familiares	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Emociones y temas personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Educación y/o trabajo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Actualidad social, política, económica, ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Religión	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chistes/insultos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

44. En qué lengua realiza PRINCIPALMENTE las siguientes acciones: *

Marca solo un óvalo por fila.

	Rumano	Español
Escribe la lista de la compra	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Cuenta mentalmente una cantidad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Piensa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Redacta notas personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

45. En qué lengua consume MAYORITARIAMENTE los siguientes géneros y medios de comunicación: *

Para ver la tabla completa, gire el móvil en posición horizontal

Marca solo un óvalo por fila.

	RO	Ambos	ES	Otras lenguas
Libros	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Revistas y periódicos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Programas de televisión	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Noticias	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Películas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Música	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Radio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Internet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Redes sociales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

46. Ha llegado al final de este cuestionario. Si desea realizar algún comentario (observaciones relacionadas con la lengua o con el propio cuestionario), puede hacerlo en las líneas que siguen.

Date personale

47. Vârstă *

48. Sex *

Marca solo un óvalo.

- Feminin
 Masculin

49. Orașul și țara de naștere *

(Ex.: București, România)

50. La ce vârstă ați venit în Spania? *

Dacă v-ați născut în Spania, indicați: născut/ă în Spania.

51. Orașul de reședință actual *

(Ex.: Torrent, Paterna, Valencia, etc.)

52. Aveți copii? *

Marca solo un óvalo.

Da

Nu

53. Cât de des mergeți în România? *

Marca solo un óvalo.

De mai multe ori pe an

O dată pe an

Câteodată/Ocazional

Rar

Nu m-am întors în România de când am ajuns în Spania

54. Ați realizat studii în România? *

Marca solo un óvalo.

Nu

Grădinița

Școala primară

Școala generală

Liceul

Școala profesională

Studii universitare

Otro: _____

55. Ați realizat studii sau alte feluri de cursuri în Spania? *

Marca solo un óvalo.

- Nu
- Școala generală (ESO)
- Liceul (Bachiller)
- Școala profesională
- Studii universitare
- Otro: _____

56. Ați participat la cursuri pentru a învăța limba spaniolă? *

Marca solo un óvalo.

- Da
- Nu

Întrebări despre identitate lingvistică și culturală

57. Vă simțiți integrat/ă în societatea spaniolă? *

(1- Deloc, 2- Puțin, 3- Destul, 4- Foarte mult)

Marca solo un óvalo.

- | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| Deloc | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Foarte mult |

58. Vă simțiți identificat/ă cu cultura spaniolă? *

(1- Deloc, 2- Puțin, 3- Destul, 4- Foarte mult)

Marca solo un óvalo.

- | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| Deloc | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Foarte mult |

59. Mențineți tradițiile din România? *

(1- Niciuna, 2- Unele, 3- Câteva, 4- Destule, 5- Multe)

Marca solo un óvalo.

- | | | | | | | |
|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| Niciuna | <input type="radio"/> | Multe |

60. Cât de mult vă simțiți identificat/ă cu ele? *

(1- Deloc, 2- Puțin, 3- Destul, 4- Foarte mult)

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	
Deloc	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Foarte mult

61. Cu ce cultură vă simțiți mai identificat/ă? *

Marca solo un óvalo.

- Doar cu cea română
- Mai mult cu cea română
- La fel cu amândouă
- Mai mult cu cea spaniolă
- Doar cu cea spaniolă

62. Vă gândiți să vă întoarceți înapoi în România? *

Marca solo un óvalo.

- Da
- Nu
- Probabil

63. Considerați că pentru a fi român este necesar să știți sau să vorbiți limba română? *

Marca solo un óvalo.

- Da, bineînțeles
- Nu neapărat

64. În cercul social sau de prieteni, vă relaționați cu... *

Marca solo un óvalo.

- Doar cu români
- Mai mult cu români decât cu spanioli
- Atât cu români, cât și cu spanioli
- Mi mult cu spanioli decât cu români
- Doar cu spanioli

65. Vă simțiți mai bine cu cultura spaniolă sau română? *

Marca solo un óvalo.

- Doar cu cea română
- Mai mult cu cea română
- La fel cu amândouă
- Mai mult cu cea spaniolă
- Doar cu cea spaniolă

Întrebări despre atitudinea față de limbi

66. Care este limba maternă a dumneavoastră? *

Marca solo un óvalo.

- Româna
- Spaniola
- Otro: _____

67. Ce nivel considerați că aveți în următoarele limbi: *

Marca solo un óvalo por fila.

	Niciunul	Scăzut	Mediu	Avansat
Română	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spaniolă	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Valenciană	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Engleză	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Alte limbi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

68. Când vorbesc în română mă simt... *

Marca solo un óvalo.

- Mai comod decât când vorbesc în spaniolă.
- La fel de comod ca și când vorbesc în spaniolă.
- Mai puțin comod decât când vorbesc în spaniolă.

69. Care este atitudinea dvs. față de limba română? *

Marca solo un óvalo.

- Pozitivă
 Indiferentă
 Negativă

70. În locuri publice unde este lume necunoscută... *

Marca solo un óvalo.

- Evit să vorbesc română cu prietenii sau familia.
 Vorbesc română cu prietenii sau familia, dar în șoaptă.
 Vorbesc normal română cu prietenii sau familia, fără rușine.

71. Care este, în opinia dumneavoastră, atitudinea spaniolilor față de comunitatea română? *

Marca solo un óvalo.

- Pozitivă
 Indiferentă
 Negativă

72. Considerați că, copiii dumneavoastră vor avea probleme de integrare în societatea și cultura spaniolă dacă vorbesc limba română? *

Marca solo un óvalo.

- Da
 Nu
 Nu știu/Nu răspund

73. V-ați simțit vreodată discriminat din cauza cetățeniei dumneavoastră? *

Marca solo un óvalo.

- Da
 Nu
 Uneori

74. Copiii dvs. au fost discriminați din cauza cetățeniei lor? *

Marca solo un óvalo.

- Da
 Nu
 Uneori
 Nu știu/Nu răspund

75. Considerați că este important și necesar pentru dumneavoastră să vorbiți limba română? *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Foarte puțin	<input type="radio"/>	Foarte mult				

76. Credeți că este important sau necesar ca și copiii dvs. (sau nepoții, ...) să vorbească limba română? *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Foarte puțin	<input type="radio"/>	Foarte mult				

77. În opinia dumneavoastră, evaluați de la 1 la 5 următoarele limbi, în funcție de importanța pe care o pot avea pentru a obține o situație de lucru bună sau un statut social bun: *

* Pentru a vedea tabelul complet, rotiți telefonul în orizontală *

Marca solo un óvalo por fila.

	1	2	3	4	5
Româna	<input type="radio"/>				
Spaniola	<input type="radio"/>				
Valenciana	<input type="radio"/>				
Engleza	<input type="radio"/>				
Alte limbi	<input type="radio"/>				

78. A ști limba română... *

Marca solo un óvalo.

- Mă împiedică sa învăț alte limbi.
- Mă ajută să învăț alte limbi.
- Nu cred că îmi aduce beneficii sau dezavantaje atunci când vine vorba de a învăța alte limbi.

Întrebări despre transmiterea limbii materne

79. Menținerea limbii materne este esențială pentru consolidarea legăturilor familiale. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
În total dezacord	<input type="radio"/>	Total de acord				

80. Cred că cunoașterea limbii materne este importantă pentru a-mi dezvolta identitatea. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
În total dezacord	<input type="radio"/>	Total de acord				

81. Credeți că peste douăzeci de ani românii din comunitatea dvs. vor continua să vorbească în majoritate limba română? *

Marca solo un óvalo.

- Da
- Nu
- Probabil

82. Credeți că este necesar să avem instituții care să predea și să promoveze limba română pentru a o păstra și transmite generațiilor următoare? *

Marca solo un óvalo.

- Da
- Nu
- Probabil

83. Cred că cunoașterea limbii materne este importantă pentru copiii mei (sau nepoții,...) ca să-și dezvolte identitatea. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
În total dezacord	<input type="radio"/>	Total de acord				

84. Mă străduiesc ca și copiii mei (sau nepoții, ...) să cunoască limba și cultura familiei. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Foarte puțin	<input type="radio"/>	Foarte mult				

85. Încurajarea copiilor mei (sau a nepoților,...) să mențină limba maternă le poate crea dificultăți de integrare sau un conflict de identitate personală. *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
În total dezacord	<input type="radio"/>	Total de acord				

Întrebări despre sfera de folosire a limbajului

86. Acasă vorbesc ... *

Marca solo un óvalo.

- Doar limba română
- Mai mult limba română
- Atât limba română cât și limba spaniolă
- Mai mult limba spaniolă
- Doar limba spaniolă

87. Ce limbă vorbiți cel mai mult cu ... *

* Pentru a vedea tabelul complet, rotiți telefonul pe orizontală sau deplasați coloanele de puncte spre stânga*

Marca solo un óvalo por fila.

	RO	Mai mult RO decât SPA	SPA	Mai mult SPA decât RO	NS/NR
Mama	<input type="radio"/>				
Tatăl	<input type="radio"/>				
Partenerul	<input type="radio"/>				
Copiii	<input type="radio"/>				
Frații	<input type="radio"/>				
Bunicii	<input type="radio"/>				
Unchii/mătușile	<input type="radio"/>				
Verișorii	<input type="radio"/>				
Nepoții	<input type="radio"/>				
Prietenii	<input type="radio"/>				
Colegii	<input type="radio"/>				

88. Când vorbesc despre aceste subiecte, îmi este mai ușor sau natural să o fac în...

*

Marca solo un óvalo por fila.

	RO	SPA	Indiferent
Subiecte de familie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Emoții și probleme personale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Educație și/sau muncă	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Subiecte sociale, politice, economice,...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Religie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Glume/înjurături	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

89. În ce limbă, în mod principal, efectuați următoarele acțiuni: *

Marca solo un óvalo por fila.

	Română	Spaniolă
Scrieți lista de cumpărături	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Numărați mental	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gândiți	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Scrieți note personale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

90. În ce limbă folosiți, în mod principal, următoarele genuri și mijloace de comunicare: *

* Pentru a vedea tabelul complet, rotiți telefonul pe orizontală *

Marca solo un óvalo por fila.

	RO	Ambele	SPA	Altele
Cărți	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reviste și ziare	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Emisiuni TV	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Filme	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Muzică	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Radio	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Internet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Rețele de socializare	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

91. Ați ajuns la finalul acestui chestionar. Dacă doriți să comentați (comentarii legate de limbi sau de chestionarul în sine), puteți face acest lucru în rândurile următoare.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios